

Kancelária Rady pre mediálne služby

**Pracovný materiál Kancelárie Rady na rokovanie Rady pre mediálne služby
dňa 21. 12. 2022**

Správne konanie: 1263/SKO/2017
Predmet: § 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z.
Účastník konania: Rozhlas a televízia Slovenska
Správny orgán: Rada pre mediálne služby

Dátum: 7. 12. 2022

Návrh uznesenia:

Rada pre vysielanie a retransmisiu (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 4 ods. 1 až 3 a § 5 ods. 1 písm. g) a h) zákona č. 308/2000 Z. z. o vysielaní a retransmisii a o zmene zákona č. 195/2000 Z. z. o telekomunikáciách v znení neskorších predpisov v znení účinnom do 31. 7. 2022 (ďalej len „zákon č. 308/2000 Z. z.“) postupom podľa ustanovenia § 71 zákona č. 308/2000 Z. z. rozhodla, že účastník správneho konania č. 1263/SKO/2017 Rozhlas a televízia Slovenska

p o r u š i l

povinnosť ustanovenú v § 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z. tým, že

- a. dňa 14. 2. 2017 v čase o cca 10:02 hod. na programovej službe Jednotka v rámci programu *Diagnóza vražda* odvysielal doplnkovú obsahovú službu – titulky pre osoby so sluchovým postihnutím, ktoré neboli v súlade s nasledovnými požiadavkami ustanovenými *vyhláškou Ministerstva kultúry č. 12/2016 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím*:
 - **§ 1 písm. d)**, nakoľko čas zobrazenia určitých titulkov nebol primeraný na zabezpečenie ich čitateľnosti,
- b. dňa 17. 2. 2017 v čase o cca 10:01 hod. na programovej službe Dvojka v rámci programu *Lampióniky* odvysielal doplnkovú obsahovú službu – titulky pre osoby so sluchovým postihnutím, ktoré neboli v súlade s nasledovnými požiadavkami ustanovenými *vyhláškou Ministerstva kultúry č. 12/2016 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím*:
 - **§ 1 písm. d)**, nakoľko čas zobrazenia určitých titulkov nebol primeraný na zabezpečenie ich čitateľnosti,

čím došlo k porušeniu povinnosti, aby boli titulky pre osoby so sluchovým postihnutím v súlade s požiadavkami ustanovenými všeobecne záväzným právnym predpisom, ktorý vydá ministerstvo kultúry podľa § 18aa ods. 2 zákona č. 308/2000 Z. z.,

za čo mu ukladá

podľa ustanovenia § 64 ods. 1 písm. a) zákona č. 308/2000 Z. z. sankciu - **upozornenie na porušenie zákona**.

Podľa § 64 ods. 5 zákona č. 308/2000 Z. z.: „*Uložením sankcie nezaniká povinnosť, za ktorej porušenie sa sankcia uložila.*“.

Úloha:

Kancelária Rady vydá písomné vyhotovenie rozhodnutia a doručí ho účastníkovi konania.

T: 21. 1. 2023

Z: ReO

* * *

Rada na svojom zasadnutí dňa 13. 9. 2017 prijala uznesenie o začatí správneho konania voči vysielateľovi RTVS – vysielateľ na základe zákona v súvislosti s tým, že:

- I. dňa 14. 2. 2017 o cca 10:02 hod. odvysielal v rámci programovej služby Jednotka doplnkovú obsahovú službu – titulky pre osoby so sluchovým postihnutím k programu *Diagnóza vražda*, čím mohlo prísť k porušeniu **§ 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z.** v súvislosti s možným porušením ustanovení **vyhlášky Ministerstva kultúry č. 12/2016 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím**,
- II. dňa 17. 2. 2017 o cca 10:01 hod. odvysielal v rámci programovej služby Dvojka doplnkovú obsahovú službu – titulky pre osoby so sluchovým postihnutím k programu *Lampióniky*, čím mohlo prísť k porušeniu **§ 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z.** v súvislosti s možným porušením ustanovení **vyhlášky Ministerstva kultúry č. 12/2016 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím**.

Oznámenie o začatí predmetného správneho konania bolo účastníkovi konania doručené dňa 6. 10. 2017, na základe čoho sa začalo správne konanie č. 1263/SKO/2017. Účastník konania bol súčasne vyzvaný, aby v lehote do 10 dní od doručenia oznámenia v súlade s § 33 ods. 1 a § 34 ods. 3 zákona č. 71/1967 Zb. k oznámeniu zaslal svoje stanovisko, prípadne navrhol dôkazy a vyjadril sa k podkladom pre rozhodnutie v predmetnom správnom konaní. Súčasne bol upozornený, že pokiaľ svoje práva v stanovenej lehote nevyužije, Rada môže rozhodnúť vo veci aj bez jeho stanoviska, pokiaľ uzná, že podklady a dôkazy zhromaždené v správnom konaní sú dostačujúce podľa ustanovenia § 46 zákona č. 71/1967 Zb. v znení neskorších predpisov.

Vyjadrenie účastníka konania bolo Rade doručené dňa 26. 10. 2017 listom zaevidovaným pod č. 1263/SKO/2017-3.

Rada po získaní všetkých podkladov pre rozhodnutie a oboznámení sa s nimi v danej veci rozhodla dňa 10. 1. 2018 rozhodnutím č. RL/1/2018, ktorým uložila účastníkovi konania sankciu upozornenie na porušenie zákona za porušenie povinnosti ustanovenej v § 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z. tým, že

- a) dňa 14. 2. 2017 v čase o cca 10:02 hod. na programovej službe Jednotka v rámci programu *Diagnóza vražda* odvysielal doplnkovú obsahovú službu – titulky pre osoby so sluchovým postihnutím, ktoré neboli v súlade s nasledovnými požiadavkami ustanovenými *vyhláškou Ministerstva kultúry č. 12/2016 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím: - § 1 písm. d)*, nakoľko čas zobrazenia určitých titulkov nebol primeraný na zabezpečenie ich čitateľnosti,
- b) dňa 17. 2. 2017 v čase o cca 10:01 hod. na programovej službe Dvojka v rámci programu *Lampióniky* odvysielal doplnkovú obsahovú službu – titulky pre osoby so sluchovým postihnutím, ktoré neboli v súlade s nasledovnými požiadavkami ustanovenými *vyhláškou Ministerstva kultúry č. 12/2016 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím: - § 1 písm. d)*, nakoľko čas zobrazenia určitých titulkov nebol primeraný na zabezpečenie ich čitateľnosti,

čím došlo k porušeniu povinnosti, aby boli titulky pre osoby so sluchovým postihnutím v súlade s požiadavkami ustanovenými všeobecne záväzným právnym predpisom, ktorý vydá ministerstvo kultúry podľa § 18aa ods. 2 zákona č. 308/2000 Z. z.,

Voči predmetnému rozhodnutiu Rady podal vysielateľ v zákonnej lehote žalobu na Krajskom súde v Bratislave. Krajský súd v Bratislave dňa 22. 9. 2022 rozsudkom vo veci sp. zn. 6S/65/2018-92 rozhodnutie Rady č. RL/1/2018 zrušil a veci jej vrátil na ďalšie konanie.

* * *

Ustanovenie § 18aa zákona č. 308/2000 Z. z.

- (1) *Titulky pre osoby so sluchovým postihnutím sú obrazovo zachytený text v slovenskom jazyku, ktorý*
- a) *je synchronizovaný so zvukovou stopou audiovizuálneho diela alebo programu,*
 - b) *zachytáva hovorený prejav v audiovizuálnom diele alebo v programe spôsobom, ktorý osobám so sluchovým postihnutím umožňuje porozumieť jeho obsahu a*
 - c) *je v súlade s požiadavkami ustanovenými všeobecne záväzným právnym predpisom, ktorý vydá ministerstvo kultúry podľa odseku 2.*
- (2) *Všeobecne záväzný právny predpis, ktorý vydá ministerstvo kultúry, ustanoví požiadavky, ktoré musia spĺňať titulky pre osoby so sluchovým postihnutím sprevádzajúce audiovizuálne diela, programy televíznej programovej služby a programy audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie.*

Ustanovenie § 1 vyhlášky 12/2016 Z. z.

- (1) *Titulky pre osoby so sluchovým postihnutím (ďalej len "titulky") musia spĺňať tieto technické požiadavky:*
- a) *text titulkov je zarovnaný na stred,*

Ženský hlas: „<i>Stačí, keď sa budeš pozerat' pod nohy. Ozaj, včera som ti kúpila niečo pekné.</i>“ (vrava ustupuje, nie je zrozumiteľná) Muž – strážca, hovorí do vysielacky: „157.“ Ženský hlas z vysielacky: „<i>Počúvam.</i>“ Muž – strážca: „<i>Pošlite sem do kaňonu sanitku a policajtov.</i>“ Ženský hlas z vysielacky: „<i>Nejaký problém, 157?</i>“ Muž – strážca: „<i>Je tu telo.</i>“ V pozadí buchnú dvere. Ženský hlas z vysielacky: „<i>Dobre, už idú.</i>“ Strážnik sa približuje k dverám.	–Stačí, keď sa budeš pozerat' pod nohy. –Ozaj, včera som ti kúpila niečo pekné... –157. – Počúvam. –Pošlite sem do kaňonu sanitku a policajtov. –Nejaký problém, 157? –Je tu telo. (biela) BUCHNUTIE –Dobre, už idú.
---	--

Vonku nájde dievča s puškou (Blair), skrýva sa.

Znelka programu.

Rozhovor o zavraždenom, strážcovia tam nechodili často. Na chodbe sedí aj dievča Blair, nič nehovorí. Posielajú ju na vyšetrovanie, sprvu sa bojí, no potom doktor Mark nájde cestu, ako ju obmäkčiť a nechá sa vyšetriť lekárom Jessem. Na chrbte jej nájdu rany.

Záber na výťah, ktorého dvere sa otvoria. Ako prvý vystupuje muž v šiltovke - Ben. Vo výťahu sú ešte žena a dvaja muži, jeden pravdepodobne lekár.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Mužský hlas: „<i>Uvidíme sa.</i>“ Doktor: „<i>Áno.</i>“ Ženský hlas: „<i>Dovidenia.</i>“ Muž v šiltovke nahliada do záznamov na recepcii. Podíde k nemu muž Norman a hovorí: „<i>Smola, mladý muž. Zdá sa, že tu práve nikto nie je. Čo si prajete?</i>“, Ben: „<i>Ja som... hľadal pôrodnicu.</i>“ Norman: „<i>Jasné, že ste nervózny, zmýlili ste si poschodie. Pôrodnica je na treťom.</i>“ Ben: „<i>Vďaka.</i>“	(žltá) Smola, mladý muž. Zdá sa, že tu práve nikto nie je. –Čo si prajete? –Ja som hľadal pôrodnicu. –Jasné, že ste nervózni. Zmýlili ste si poschodie. –Pôrodnica je na treťom. –Vďaka.

Ben sa otočí smerom k výťahu, Norman odchádza, no Ben sa teda vráti k recepcii a nahliada do dokumentov, kde nájde číslo izby, v ktorej je umiestnená Blair. Ben ide do izby za ňou, avšak nájde prázdnu izbu.

Prestih na dom Marka, rozpráva sa so synom Steveom, ktorý práve došiel z privesu, ktorý prehládaval. Mark vzal Blair k sebe domov, zaspala. Steve je šokovaný, nemôžu ju predsa vziať z nemocnice.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Mark: „<i>Steve, to dieťa utrpelo psychicky aj fyzicky.</i>“ Steve: „<i>To predsa viem.</i>“ Mark: „<i>A vieš, že ti asi môže povedať všetko, čo sa vtedy stalo?</i>“ Amanda: „<i>Ale najprv sa musí dobre cítiť. V sterilnej nemocničnej izbe nepovie vôbec nič. Musí cítiť, že je v bezpečí. Pod ochranou.</i>“	(biela) –Steve, to dieťa utrpelo psychicky aj fyzicky. (zelená) –To predsa viem. čas: 2 s (biela) –A vieš, že ti asi môže povedať všetko, čo sa vtedy stalo? (modrá) –Ale najprv sa musí dobre cítiť. V sterilnej nemocničnej izbe nepovie vôbec nič. Musí cítiť, že je v bezpečí. Pod ochranou.

Mark Steveovi navrhuje, aby on ako poručík skúsil odporučiť Blair osobnú ochranu. Keď sa bude cítiť v bezpečí, povie, čo vie. Steve prisľubuje a požaduje vedieť všetko, čo Blair povie. Amanda spolu s Jessem prichádza do prívěsu s úmyslom zobrať nejaké Blairine veci. Jesse zatiaľ zapína generátor, nedarí sa mu. Amanda berie veci, vtom zbadá v prívěse muža. Amanda utečie von, no takmer ju zrazí auto, do ktorého zatiaľ nastúpil muž. Muž v aute ujde. Ráno doma u Marka sa rozprávajú Mark, Jesse a Amanada o nočnej príhode, obaja Amande dohovárajú, aby si teraz dávala väčší pozor, keďže je tehotná. Zatelefonoje Steve a hovorí, že práve sledujú to auto, v ktorom včera utiekol muž z karavanu. Práve prebudená Blair vstupuje do kuchyne, Mark žiada ostatných, aby ich nechali osamote, oni odchádzajú do práce. Mark sa prihovára Blair a pripravuje jej raňajky. Steve spolu s ďalším policajtom navštevujú byt, kde býval hľadaný muž – Mc Pherson. Do bytu ich púšťa domáci, ktorý hovorí, že McPherson odišiel ráno o pol siedmej. Steve sa naňho vypytuje, zisťuje, že za ním chodil istý Worrel.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Steve: „McPherson chcel včera v noci niekoho zraziť. Kedy ste ho videli naposledy?“ Domáci: „Ten si vyberá čudný čas. Nie že by som fízloval, nie som predsa špicel.“ Policajti prezerajú byt. Domáci upozorní na obraz, ktorý tam predtým nebol. Steve ho zvesí a v zadnej časti objaví igelitové vrecúško s papiermi. Domáci: „Čo je to?“ Steve: „Potvrdenky z kreditiek.“ Domáci: „Čo tam, preboha, robia?“ Steve: „Keďže nie sú na jeho meno, asi ich schovával. Pozri sa na to.“ (podáva ich druhému policajtovi, ten odchádza) Policajt: „Áno.“ Steve: „Keď sa McPherson vráti, stopro mi zavolajte.“ Domáci: „Akonáhle sa zjaví, šup, hneď brnkнем.“	(zelená) McPherson chcel včera v noci niekoho zraziť. čas: 2 s –Kedy ste ho videli naposledy? (žltá) – Ten si vyberá čudný čas. Nie že by som fízloval, nie som predsa špicel. (žltá) –Čo je to? (zelená) –Potvrdenky z kreditiek. čas: 2 s (žltá) –Čo tam, preboha, robia? (zelená) – Keďže nie sú na jeho meno, asi ich schovával. Pozri sa na to. (žltá) –Áno. (zel.) –Keď sa McPherson vráti, stopro mi zavolajte. (žltá) –Akonáhle sa zjaví, šup, hneď brnkнем.

Blair nechce jesť, Mark sa jej naďalej prihovára. Neskôr spolu prichádzajú do nemocnice, kde sa opäť schováva Ben. Blair idú röntgenovať.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Mark: „A tu je miestnosť s röntgenom, nemusíš sa báť.“ Jesse: „Je to ako veľký foťák, Blair. Odfotí všetko, čo máš vnútri.“	(biela) A tu je miestnosť s rentgenom, nemusíš sa báť. čas: 2s (žltá) –Je to ako veľký foťák, Blair. Odfotí všetko, čo máš vnútri.

Na snímkach je vidieť následky fyzického násillia. Podozrivo sa správajúceho Bena sa Norman snaží chytiť, on mu však unikne.

Steve vraví, že je načase vybaviť Blair ochranný dohľad, Amanda súhlasí. Steveovi volajú, že overili Worrelov vodičský preukaz. Mal ženu, Theresu. Idú po nej pátrať.

Steve prichádza do skladu, od ktorého kľúč bol v bruchu plyšového medvedíka Blair. Sklad je odomknutý, vnútri je Jesse, ktorý sa tam prišiel rozhliaďnuť.

Blair sedí zamyslená, Mark jej pustí CD s klavírnou hudbou a začne tancovať. Blair si ho nevšíma, ďalej hľadá von oknom na pláž a more. Mark berie farebné fixky a ide na terasu, kreslí. Blair príde za ním

a kreslí tiež. Najskôr kreslia seba, potom svoje domy, potom svoje rodiny. Blair kreslí mamu s otcom a potom ďalšiu postavu, pritom sa rozplače, Mark ju utešuje. Blair kreslí okolo neznámej postavy tri hviezdy.

Amanda v nemocnici navštevuje ženu Jane Doe.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Amanda: „ <i>To je ona?</i> “ Doktorka: „ <i>Len ona sa volá Jane Doe. Obávam sa, že ti toho ešte veľa nepovie.</i> “ Amanda: „ <i>Kto ju našiel?</i> “ Doktorka: „ <i>Nejaké deti.</i> “	čas: 2s (modrá) – To je ona? (žltá) – Len ona sa volá Jane Doe. Obávam sa, že ti toho ešte veľa nepovie. (modrá) – Kto ju našiel? (žltá) – Nejaké deti.

Steve je pred garážami a ako očakávali, McPherson tam prichádza, obkľúčia ho, no utečie, na ceste ho však zrazí auto. Marka a Stevea privolávajú do márnice na identifikáciu, tam však zistia, že to nie je hľadaný muž z nemocnice (Ben). Amanda je zatiaľ s Blair sama v dome, keď ju ide pozrieť, počuje hluk a v Blairinej izbe dievča nie je.

Mark si prezerá kresby, ktoré namaľovala Blair. Pracovník Tim sa snaží nakresliť Bena podľa popisov ostatných. Nakoniec sa im to podarí a prídu aj na to, prečo Blair kreslila postavu s tromi hviezdami, ide o motel s rovnomeným názvom.

Mark a Steve prichádzajú do motela Tri hviezdy. Majiteľ sedí pred televízorom, z ktorého počúť rozhovor moderátora so ženou – pravdepodobne majiteľkou masážneho salónu. Rozhovor je mierne v úzadí a je prerušovaný dialógom Marka, Stevea a majiteľa motela.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Mužský hlas z televízie: „ <i>Výborne. Milí diváci, určite vás zaujíma, koľko takých masáží poskytnete za deň.</i> “ Ženský hlas z televízie: „ <i>Ako kedy, ale môže to byť aj cez...</i> “ (hlas sa stráca) Steve: „ <i>Vy ste tu šéf?</i> “ Mužský hlas z televízie: „ <i>Naozaj? Neuveriteľné.</i> “ Majiteľ: „ <i>17,95 za noc.</i> “ Ženský hlas z televízie: „ <i>Áno. Máme veľa masérov, často poskytujeme aj zľavy.</i> “ Majiteľ: „ <i>Žiadne drogy, ani alkohol, ani psy.</i> “ Mark ukazuje kreslenú podobizeň hľadaného muža a hovorí: „ <i>Hľadáme jedného chlapca.</i> “ Mužský hlas z televízie: „ <i>To je škoda nevyužiť.</i> “ Mark: „ <i>Má dlhé hnedé vlasy.</i> “ Mužský hlas z televízie: „ <i>Rád by som tu niekedy strávil celý deň.</i> “ Majiteľ: „ <i>Prenajímame izby, nič viac.</i> “ Ženský hlas z televízie: „ <i>Príďte. Ste vítaní.</i> “ Mužský hlas z televízie: „ <i>Myslím to vážne. Niekedy by som...</i> “ (prehovor je prerušený) Steve vypne kábel od televízie. Majiteľ: „ <i>Hej, potrebujem maséra. Čo vy na to?</i> “ Steve: „ <i>Určite ho zoženiete. (ukáže mu policajný odznak) Niečo som sa vás pýtal.</i> “	(biela) VRAVA Z TELEVÍZIE (zelená) – Vy ste tu šéf? (žltá) – 17,95 za noc. – Žiadne drogy, ani alkohol. Ani psy. (biela) – Hľadáme jedného chlapca. – Má dlhé hnedé vlasy. (žltá) – Prenajímame izby, nič viac. (žltá) Hej, potrebujem maséra. Čo vy na to? (zelená) – Určite ho zoženiete.

Majiteľ: „Už som zabudol.“ Steve: „Hľadáme toho chlapca. Možno je s malým dievčatom, asi tak 7-ročným.“ Majiteľ: „Ak ste si náhodou nevšimli, nie sme Holiday Inn. Nechodievajú sem dovolenkovat' celé rodiny.“ Steve: „To bude určite zaujímať aj okresného hygienika, keď sem príde zajtra na kontrolu.“	Niečo som sa vás pýtal. (žltá) –Už som zabudol. (zelená) –Hľadáme toho chlapca. Možno je s malým dievčatom, asi tak 7-ročným. čas: 2 s (žltá) –Ak ste si náhodou nevšimli, nie sme Holiday. Nechodievajú sem dovolenkovat' celé rodiny. (biela) –To bude určite zaujímať aj okresného hygienika, keď sem príde zajtra na kontrolu.
---	---

Odkazuje ich na izbu číslo 6, kde má bývať Ben. Vojdú do izby, nikto tam nie je, prehľadávajú izbu. Všimnú si, že má zoznam nemocníc, kam pravdepodobne telefonuje.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Mark: „To je smiešne.“ Steve: „Čo?“ Mark: „Zdá sa, že volá do nemocníc.“ Steve: „Hľadá Teresu. Chce dokončiť, čo začal.“ Mark: „Aha. K nemocnici Saint Victor sa ešte nedostal, je na konci zoznamu.“ Steve: „Dáme tam hliadku a počkáme si naňho.“	(biela) –To je smiešne. (zelená) –Čo? (biela) –Zdá sa, že volá do nemocníc. (zelená) –Hľadá Teresu. Chce dokončiť, čo začal. (biela) –Aha. K nemocnici Saint Victor sa ešte nedostal, je na konci zoznamu. (zelená) –Dáme tam hliadku a počkáme si naňho.“

V nemocnici, kde je Teresa hospitalizovaná, Benovi pri telefonáte potvrdia, že tam Teresa je. Záber na Bena s Blair, ako kráčajú po nemocnici, keď dôjdu do izby, kde má údajne ležať Teresa, sú v nej policajti, ktorí sa Bena pokúšajú zastaviť. Ben má v ruke nôž, nakoniec skočí z okna na strechu a uteká, policajti a Mark ho naháňajú. Dolapia ho na streche. Keď chce Ben zo strechy skočiť, Blair prehovorí a zastaví ho. Následne sa k nemu rozbehne a objíme ho. Ben vraví, že sa prišiel rozlúčiť s mamou. Ben rozpráva o mame a otcovi, ako to bolo v tú noc. Mama mu volala, že otec je nepríčetný, tak došiel, otec ho ale napadol a zbraň omylom vystrelila, Blair nevedel nájsť, lebo sa zo strachu ukryla. Steve vraví, že ide o jasný prípad sebaobrany. Mark vraví Blair, že jej mama bude v poriadku a Blair bude opäť šťastná.

Skryté titulky: EVA PETROVIČOVA Altop Service
SLOVENSKÁ TELEVÍZIA
© ROZHLAS A TELEVÍZIA SLOVENSKA 2017

Trvanie: **cca 44 min. 43 s**

Monitorované vysielanie: Lampióniky
Vysielané dňa: 17. 2. 2017
Čas vysielania: cca 10.01 hod.
Označenie podľa JSO: 12

- oznámenie pred programom: „Tento program obsahuje audiokomentár.“

- označenie na začiatku programu – AD (audiokomentár), ST (skryté titulky)

Vysvetlivky:

- údaje v zátvorke v titulkoch znamenajú farbu, akou boli jednotlivé titulky napísané, vždy na čiernom podklade
- hrubo vyznačený text v titulkoch označuje ich nedostatočne dlhé zobrazenie
- hrubo vyznačený a podčiarknutý text v titulkoch označuje iba ich veľmi krátke zobrazenie

prepísanie zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Znelka filmu – znie pieseň, počas ktorej sú úvodné zábery na sídlisko a poštára Emila.	(na teletexte sú na stránke 777 spúšťané skryté titulky)
<i>Musíš nájsť dost' síl lacno predat' smútok. Musíš nájsť dost' síl. Život má mať štýl, život má byť útok. Život má mať štýl. Veď ti dáva všetky práva. Vtrhnúť priamo ku hviezdám. Občas blúdiš, to sa stáva, vždy však mier len ku hviezdám. Zem tá sa stále krúti, život sa krúti s ňou, viem, že je náš kamarát, dáva nám právo mať rád. Máš právo mať rád. máš právo mať rád. Zem tá sa stále krúti, život sa rúti s ňou. viem, že je náš kamarát, dáva nám právo mať rád. Máš právo mať rád. máš právo mať rád! Musíš nájsť dost' síl za šťastím vždy kráčať. Musíš nájsť dost' síl. Život má mať štýl a v ňom vášeň hráča. Život má mať štýl. (záber na Emila a chlapca, ako sa rozprávajú) Veď ti dáva všetky práva vtrhnúť priamo ku hviezdám.</i>	(biela) ZNIE PIESEŇ: (žltá) Musíš nájsť dost' síl lacno predat' smútok. Musíš nájsť dost' síl. Život má mať štýl, život má byť útok. Život má mať štýl. Veď ti dáva všetky práva. <u>Vtrhnúť priamo ku hviezdám.</u> Občas blúdiš, to sa stáva, vždy však mier len ku hviezdám. Zem tá sa stále krúti, život sa krúti s ňou, viem, že je náš kamarát, dáva nám právo mať rád. Máš právo mať rád. máš právo mať rád! Zem tá sa stále krúti, život sa rúti s ňou, viem, že je náš kamarát, dáva nám právo mať rád. Máš právo mať rád. Máš právo mať rád! Musíš nájsť dost' síl za šťastím vždy kráčať. Musíš nájsť dost' síl. Život má mať štýl a v ňom vášeň hráča. Život má mať štýl. ROZHOVOR NEPOČUŤ Veď ti dáva všetky práva vtrhnúť priamo ku hviezdám.

Emil, poštár, sa v aute rozpráva so svojím novým kolegom Mariánom, šoférom, ako im roznášanie balíkov išlo prvý deň spolupráce dobre. Marián navrhuje pripíť si, avšak Emil odmieta, od smrti manželky nikam nechodí.

Scéna v byte – rozhovor Emila so švagrinou Annou, ktorá mu rozpráva novinky z okolia a ako trávila deň. Navrhne, že by sa mali porozprávať, no Emil zaspí. Prestrih, vonku sa hrajú deti, Marián počas čakania na Emila ponúkne odvoz panej, ktorá nesie dlhé žrde. Do auta pristúpi aj Emil, rozprávajú sa spolu.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Marián: „ <i>Hľadím, vidím budúcnosť. Dvaja šarmantní muži vynášajú z auta žrde, v útulnom byte ich pripevňujú na okná, mladá dáma im nalieva koňak...</i> “ Žena: „ <i>Pekná budúcnosť, lenže vy nemôžete piť, pán vodič.</i> “ Marián: „ <i>Preto chodíme dvaja.</i> “ Žena sa otočí k Emilovi: „ <i>Vy pijete aj za priateľa?</i> “ Emil: „ <i>No...</i> “	(biela) –Hľadím, vidím budúcnosť. / Dvaja šarmantní muži / vynášajú z auta žrde, / v útulnom byte ich pripevňujú / na okná, / mladá dáma im nalieva koňak... (žltá) –Pekná budúcnosť, / <u>lenže vy nemôžete piť, pán vodič.</u> (biela) – <u>Preto chodíme dvaja.</u> (žltá) –Vy pijete aj za priateľa? (modrá) –No...

Scéna na trhovisku – Emil prichádza s dvomi plnými pohármi za Mariánom, rozprávajú sa o šoférskom povolání, pri ktorom Marián na cestách stretával mnoho žien. Pripájajú si. Emil a Marián sedia v bare v spoločnosti dvoch žien – Oľgy a Sidónie. Marián hovorí historky.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Marián: „ <i>Nášho dedka raz prichytili, ako je husaciu pečienku bez chleba. To mu rodina nikdy nemohla zabudnúť. Ešte dnes, keď sa chce u nás niekto označiť za márnotrátika, povedia: „Ty si ako dedko Takáč, čo jedol husaciu pečienku bez chleba.“</i> “ Marián sa otočí k Oľge a hovorí: „ <i>Slečna Oľga, chcel by som vám niečo úprimne povedať. My dvaja sme sa nikdy nemali stretnúť.</i> “ Oľga: „ <i>A prečo, prosím?</i> “ Marián: „ <i>Nepočujete klopať? Osud. Práve si nás zapísal do svojej večnej knihy.</i> “ Oľga: „ <i>A čo bude s nami?</i> “ Marián: „ <i>Ktovie. Museli by sme do tej knihy nahliadnuť, ale keby nám aj dal tú možnosť, / kto by našiel odvahu?</i> “	(biela) Nášho dedka raz prichytili / ako je husaciu pečienku bez chleba. / To mu rodina nikdy nemohla zabudnúť. / Ešte dnes, keď sa chce u nás niekto / označiť za márnotrátika, / povedia: / „Ty si ako dedko Takáč, / čo jedol husaciu pečienku / bez chleba.“ (biela) Slečna Oľga, chcel by som vám niečo / úprimne povedať. / My dvaja sme sa nikdy / nemali stretnúť. (zelená) A prečo, prosím? (biela) <u>Nepočujete klopať? / Osud...</u> / Práve si nás zapísal / do svojej večnej knihy. (zelená) -A čo bude s nami? (biela) -Ktovie. / Museli by sme do tej knihy / nahliadnuť, / ale keby nám aj dal tú možnosť, / kto by našiel odvahu?

Marián ide tancovať s Oľgou, druhú ženu, Sidóniu, vyzve do tanca iný muž. Marián sa vracia s Oľgou k stolu, a tak s ňou ide tancovať Emil. Marián a Emil v práci nakladajú balíky do auta, pochvaľujú si včerašný večer. K Emilovi domov príde Marián a konštatuje, že byt potrebuje renováciu, nahovára ho teda na zmeny. Neskôr v obchode skúšajú obaja nové obleky. Opäť scéna v byte, kde sa maľuje, upravuje. Marián mu modernizuje byt, aby si tam mohol vodiť ženské návštevy.

Večer u Emila v byte sa organizuje večierok, prídu Marián s Oľgou a Sidóniou. Potykajú si, pijú šampanské. Marián hovorí príhody, zábava pokračuje, hostia pijú, tancujú, Emil pobožká Oľgu a vtom príde jeho švagriná Anna, sestra jeho nebohej manželky, ktorá sa o Emila stará. Vyženie návštevníkov preč, Emil neprotestuje, iba sa im ospravedlní.

Marián s Emilom sú v aute – Emil vyzvedá, čo hovorili Oľga so Sidóniou. Marián tvrdí, že nič. Emil ho nahovára, aby ich znova skúsil pozvať, Annu zatiaľ pošle na pár dní preč. Marián súhlasí.

Doma Anna hovorí Emilovi, že sa nehnevá, vlastne sa ani nič nestalo a renovácia sa jej páči, ešte im chýba nejaký nábytok. Emil predstiera, že spí.

Na plánované stretnutie v bare prichádza iba Sidónia, Oľga odmietla. Emil chce napraviť pokazený večierok, Sidónia mu odporúča urobiť akciu. Dôjde reč na výlet do Prahy, Emil chce ísť napriek tomu, že to bude drahé. Emil si vyberá všetky úspory z vkladnej knižky.

Emil pred hlavnou stanicou hovorí šoférovi dodávky, aby ho počkal, čaká údajne na švagrinú. Začne znieť rovnaká pieseň ako v úvode, aj s titulkami. Pri začatí prejavu Emila však titulky skončia, no pieseň znie ďalej.

Emil oslovuje neznáme ženy s ponukou odvozu. Nakoniec ponuku prijme žena hovoriaca po maďarsky, ktorú sprevádzajú štyria muži – cirkusanti.

Pri prehovore ženy je v titulkoch uvedené – HOVORÍ MU/IM NIEČO PO MAĎARSKY. Následne žena Emilovi hovorí po nemecky.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Žena: „ <i>Wir sind Artisten. Verstehen Sie?</i> “ Emil: „ <i>Ja.</i> “ Žena otvorí dvere na dodávke a hovorí vodičovi: „ <i>Moment.</i> “ Následne sa obráti na skupinu mužov, ktorí ju sprevádzajú a povie im niečo po maďarsky.	(žltá) –Wir sind Artisten. Verstehen Sie? (modrá) –Ja. (žltá) Moment. POVEDALA IM NIEČO MAĎARSKY

Zvezú sa teda s nimi.

Z lietadla vystupuje Emil a za ním aj Marián so Oľgou a Sidóniou, ubytujú sa v hoteli.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Marián vybaľuje svoj kufor a hovorí: „ <i>Emil, nechaj všetko na mňa. Večer sa vrátíme a rozdelíme sa. Uvidíš, bude to celkom prirodzené. Len teraz povedz záväzné slovo. Chceš párkový program alebo delux?</i> “ Emil: „ <i>Veď sme sa dohodovorili, delux.</i> “ Marián: „ <i>Len aby sme mali základné veci jasné.</i> “ Emil: „ <i>Čo sa budeme trochárit', nie?</i> “	(biela) Emil, nechaj všetko na mňa. / Večer sa vrátíme a rozdelíme sa. / Uvidíš, bude to celkom prirodzené. / Len teraz povedz záväzné slovo. / <u>Chceš párkový program alebo delux?</u> (modrá) Veď sme sa dohodovorili, delux. (biela) Hm, len aby sme mali / základné veci jasné. (modrá) Čo sa budeme trochárit', nie?

Partia kamarátov je na koncerte vážnej hudby, po ňom Marián dáva prednášku o Prahe.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Marián: „ <i>Historické jadro tvorí Staré mesto. Za Karola štvrtého založili Nové mesto s mohutnými hradbami. V tom čase mala Praha 40 000 obyvateľov a patrila k najväčším mestám nášho kontinentu. V roku 1348 založili Karlovu univerzitu, najstaršiu v strednej Európe.</i> “ Sidónia: „ <i>Ktovie, kde vyrábajú tú dobrú šunku?</i> “ Marián: „ <i>V 17. storočí mala iba provinciálny význam a usilovali sa z nej urobiť barokovú pevnosť.</i> “ Sidónia: „ <i>Myslíte, že už vtedy mali také dobré pivo?</i> “	(biela) Historické jadro tvorí staré mesto. / Za Karola štvrtého založili / nové mesto s mohutnými hradbami. a patrila k najväčším mestám / nášho kontinentu. / V roku 1348 založili / Karlovu univerzitu, / najstaršiu v strednej Európe. (žltá) Ktovie, kde vyrábajú tú dobrú šunku? (biela) V 17. storočí mala / iba provinciálny význam / a usilovali sa z nej urobiť barokovú pevnosť.

Emil dáva improvizovanú prednášku, Marián sa urazí. Spoločnosť je vo vinárni.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Marián hovorí Oľge: „ <i>Do tejto vinárne chodili a stále chodia kráľovné. Musíš si ma získať, ak si ma nezískaš, vážne pochybuješ o svojej ženskosti.</i> “ (pobozká jej ruku)	(biela) Do tejto vinárne chodili / a stále chodia kráľovné. / Musíš si ma získať, ak si ma nezískaš, / <u>vážne zapochybujes / o svojej ženskosti.</u> (zelená) <u>Ty huncút.</u>

Oľga: „Ty huncút.“ Pri bare sedí Emil, čašník mu donesie jedlo. Čašník: „Jestli bude tvrdé, tak za to nemůžu, je ze starého vola.“ Emil odchádza od stola, pristaví sa pri Mariánovi a Oľge. Emil: „Čochvíľa nebudete mať také problémy. Vedci už pracujú na takzvanej vegetatívnej reprodukcii. Veľmi lákavá metóda pre živočíšnu výrobu. Vezme sa bunka z kravy, z plemena najlepšieho na mäso, dá sa do náležitého roztoku, bunka rastie, množí sa na desaťkrát, stotisíc.“ Oľga: „Aké prekvapenie nám chystáte na večer?“ Marián: „Tajomstvo.“ Emil: „Prvý na to došiel istý profesor. Zobral bunku z mrkvy, dal ju do roztoku, v ktorom bolo kokosové mlieko. Bunka neuveriteľne rýchlo rástla akoby kokosové mlieko bolo spojkou, ktorá zapojila motor bežiaci doteraz naprázdno.“ Kuchár: „Prozatím se musíte spokojit s hovézím na česneku, pane profesore.“ Sidónia: „Vegetatívna reprodukcia. To znie hrdo!“	(žltá) Ak bude tvrdé, tak ja za to nemôžem, / je zo starého vola. (modrá) Čochvíľa nebudete mať / také problémy. / Vedci už pracujú na takzvanej / vegetatívnej reprodukcii. / Veľmi lákavá metóda / pre živočíšnu výrobu. / Vezme sa bunka z kravy, / z plemena najlepšieho na mäso, / dá sa do náležitého roztoku, / bunka rastie, / množí sa na desaťkrát, stotisíc. (zelená) –Aké prekvapenie nám chystáte / na večer? (biela) –Tajomstvo. –Prvý na to došiel istý profesor. / Zobral bunku z mrkvy, / <u>dal ju do roztoku, / v ktorom bolo kokosové mlieko.</u> / Bunka neuveriteľne rýchlo rástla / akoby kokosové mlieko bolo spojkou, / ktorá zapojila motor / bežiaci doteraz naprázdno. (žltá) Zatiaľ sa musíte uspokojiť / s hovädzím na cesnaku, pán profesor. (žltá) –,Vegetatívna reprodukcia.“ / To znie hrdo!
--	--

Skupina sedí vo vinárni. Marián opäť dáva prednášku, ženy sú očarené. Emil začne opito spievať, čašníčka ho upozorní, aby prestal. Emil začne predvádzať kúzelnícke triky aj medzi inými hosťami. Za Emilom príde čašníčka.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Čašníčka: „Prosím na okamžik, pane. Promiňte, ale ta dáma, co sedí za vámi, by chtěla, aby jste jí vrátil její náhrdelník.“ Emil, tvári sa prekvapene: „Aký náhrdelník?“ Čašníčka: „Ten, co jste jí vzal při vaši atrakci.“ Od vedľajšieho stola sa postaví muž a podíde k Emilovi. Emil sa na neho obracia a pýta sa: „Ja som vám niečo zobral?“ Muž: „(nezrozumiteľné) ...we understand, it was only a joke, but we are just leaving.“ Čašníčka: „Chápou, že šlo o žert, ale už odcházejí a chtějí, aby jste jim náhrdelník vrátil.“ Marián sa nakláňa k Oľge a vraví: „Navrhujem k tomu pomp krokety.“ Emil sa ohradzuje: „Čo si to dovoľujete? Ja som nijaký náhrdelník nezobral.“	(žltá) Prosím na okamih, pane. / <u>Prepáče, ale tá dáma, / čo sedí za vami, by chcela,</u> / aby ste jej vrátili / jej náhrdelník. (modrá) –Aký náhrdelník? (žltá) <u>Ten, čo ste jej vzali / pri vašej atrakcii.</u> (modrá) Ja som vám niečo zobral? / (biela) HOVORÍ MU NIEČO PO ANGLICKY (žltá) Chápu, že išlo o žart, / ale už odchádzajú a chcú / <u>aby ste jej náhrdelník vrátili.</u> / (biela) –<u>Navrhujem k tomu pomp-krokety.</u> (modrá) Čo si to dovoľujete?! / Ja som nijaký náhrdelník nezobral! (žltá) Keby ste sa obťažovali / do kancelárie.

Čašník príde za Emilom: „Kdyby jste se obtěžoval do kanceláře.“ Emil: „Chcú ma prehliadnuť ako zlodēja!“ Emila chytia traja čašníci a snažia sa ho zavlíeť bokom, on sa vzpiera. Marián: „Tu bude rumovisko. Žiaľ, nie od slova rum. Pardon.“ Nastáva bitka medzi čašníkmi a Emilom a Mariánom. Do vinárne vstupujú dvaja policajti. Vtom spoza dverí vychádza žena, v ruke drží náhrdelník. Žena: „Prosím, niekto to stratil na klozete.“	(modrá) –Chcú ma prehliadnuť ako zlodēja! / (biela) –Tu bude rumovisko, žiaľ nie od slova rum. / Pardon. (biela) V POZADÍ POČUŤ RUCH / VYSTRAŠENÝCH ĽUDÍ (žltá) Prosím, / niekto to stratil na klozete.
--	---

Emil sa vracia, zbitý a opitý, klope na dvere izby, ale Marián ho pošle do vedľajšej. Otvorí Oľga, ale odmieta, aby tam Emil spal. Ten začne kričať na chodbe a búchať na dvere. O chvíľu z izby vyjde zbalená Oľga a odchádza. Marián hovorí, že o chvíľu bude aj ich izba voľná.

Ráno v práci Emila víta iný šofér namiesto Mariána.

Doma Anka telefonuje so známou a hovorí jej o novom nábytku, pozýva ju na návštevu. Vzápätí vraví Emilovi, aby sa vzali. On ju žiada o finančnú pôžičku. Anka najskôr tvrdí, že peniaze má iba na starobu, iné nemá.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Emil: „Ved' nič, v poriadku.“ Anka: „A o koľko by vlastne išlo?“ Emil zalomí rukou: „Nechaj.“ Anka: „Koľko?“ Emil: „Päťtisíc. Na dva mesiace, všetko splatím.“ Anka: „Zajtra prinesiem vkladnú knižku, vyberieš si.“ Emil: „Ďakujem, Anka.“	(modrá) Ved' nič, v poriadku. (žltá) A o koľko by (ďalej nečitateľné) (žltá) Koľko? (modrá) Päťtisíc. Na dva mesiace. / Všetko splatím. (žltá) Zajtra prinesiem vkladnú knižku, vyberieš si. (modrá) Ďakujem, Anka.

Emil vyhľadá Mariána, ktorý teraz robí sprievodcu. Marián prednáša v nemčine, v titulkoch je uvedený text tiež v nemčine. Emil chce od neho peniaze za Prahu, lebo všetko platil len on. Odmieta. Emil ide za Oľgou do práce. Podáva jej balík.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Emil: „Oľga, na moment. Priniesol som ti balík. Chcem sa ospravedlniť. Bol by som rád, keby si mohla na náš pražský výlet zabudnúť. Nebola to len moja vina.“ Oľga: „Pán Hanko, my sme si cudzí ľudia. V podstate sme si neublížili. Nechcem vás uraziť, ale musím povedať, ja som do tej spoločnosti nechodila kvôli vám. (pozerá sa na obraz)“ Ženský hlas v pozadí: „Plzeň do trojky. Trnava do päťky.“ Oľga: „To je od vás?“ Emil: „Náš priateľ Marián by pri tejto príležitosti povedal: Jediný liek na lásku...“ Ženský hlas v pozadí: „Viedeň do deviatky.“ Emil: „...je viac lásky.“	(modrá) Oľga, na moment. / Priniesol som ti balík. / Chcem sa ospravedlniť. / Bol by som rád, / keby si mohla na náš pražský výlet / zabudnúť. / Nebola to len moja vina / (zelená) –Pán Hanko, my sme si cudzí ľudia. / V podstate sme si neublížili. / Nechcem vás uraziť, / ale musím povedať, / že ja som do tej spoločnosti / nechodila kvôli vám. (zelená) –To je od vás? (modrá) –Náš priateľ Marián / by pri tejto príležitosti povedal: „Jediný liek na lásku / je viac lásky.“

Ženský hlas v pozadí: „ <i>Viedeň do deviatky.</i> “	
---	--

Na šrotovisku sa zhovárajú Emil a dvaja zamestnanci o Mariánovi, neskôr o autonehodách. Emil hovorí štatistiky dopravných nehôd, ranených a úmrtí. Príde k nim ďalší pracovník, spochybňuje, že Emil je poštár, ako im tvrdil.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Muž: „ <i>Brigádnik, však?</i> “ Emil: „ <i>Áno, prosím.</i> “ Muž: „ <i>Povedali vám, že triedenie je vážna robota? Môžeme v železiarňach pokaziť tavbu.</i> “ Emil: „ <i>Zvlášť farebné kovy, plech, liatinu.</i> “ Muž: „ <i>No, tak sa venujte viac robote.</i> “ Emil: „ <i>Prepáčte, prosím.</i> “	(žltá) –Brigádnik, však? (modrá) –Áno, prosím. / (žltá) –Povedali vám, že triedenie je vážna robota? / Môžeme v železiarňach pokaziť tavbu. (modrá) Zvlášť farebné kovy, plech, / liatinu. (žltá) – No, tak sa venujte viac robote. / (modrá) – Prepáčte... Prosím.

Záber na Emila, ako sa prechádza po meste. Prestrih. Emil a Anka sedia pred televízorom.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Anka: „ <i>Emilko, už to nemôžeme ďalej odkladať. Chcela by som, aby sme do dovolenky boli na poriadku. Pozri sa, nebude to ani tak veľa stáť. Tu môže všetko tak ostať.</i> “ Emil: „ <i>Prosím ťa...</i> “ Anka: „ <i>Na miesto tých nevkusností dáme obrazy.</i> “ Emil: „ <i>Chcel by som ti povedať...</i> “ Anna: „ <i>Postele predáme a kupíme taký široký gauč.</i> “ Emil: „ <i>Anka, mám ťa rád ako Stázkinu sestru, ale nič viac. Nie som ešte starec do penzie, pochop to, prosím ťa! Preto sa tu nič nebude kupovať!</i> “ Anna: „ <i>Nič sa tu kupovať nebude preto, lebo si všetky Stázkine peniaze rozhajdákal s fl'andrami a potom aj moje.</i> “ Emil: „ <i>Všetko ti vrátim, do haliera, len ma už, dočerta, nechaj žiť.</i> “ Anna: „ <i>To som si nezaslúžila za toľké roky. Môžeš sa hanbiť. Dobre, Emil, ja sem nemusím chodiť. Chvalabohu, mám kde bývať. Ale to si pamätaj, za mnou nechod', keď budeš na mizine.</i> “	(žltá) Emilko, / už to nemôžeme ďalej odkladať. / Chcela by som, aby sme do dovolenky / boli na poriadku. / Pozri sa, / nebude to ani tak veľa stáť. / –Tu môže všetko tak ostať. / (modrá) –Prosím ťa... (žltá) Na miesto tých nevkusností / dáme obrazy. / (modrá) – Chcel by som ti povedať... / (žltá) – Postele predáme / a kupíme taký široký gauč. (modrá) Anka, mám ťa rád / ako Stázkinu sestru, ale nič viac. / Nie som ešte starec do penzie, / pochop to, prosím ťa! / Preto sa tu nič nebude kupovať! Nič sa tu kupovať nebude preto, / lebo si všetky Stázkine peniaze / rozhajdákal s fl'andrami !/ A potom aj moje! (modrá) Všetko ti vrátim, do haliera, / len ma už, dočerta, nechaj žiť. (žltá) To som si nezaslúžila za toľké roky. / Môžeš sa hanbiť. / Dobre, Emil, / ja sem nemusím chodiť. / Chvalabohu, mám kde bývať. / Ale to si pamätaj... / Za mnou nechod', keď budeš na mizine!

Emil prichádza do baru, kam chodieval s Mariánom a ženami. Pri stole sedí Sidónia so ženou a mužom, Emil si k nim prisadne. Hovoria o Mariánovi, ktorý mal dôjsť, na poslednú chvíľu však oznámil, že nepríde. Emil tancuje so Sidóniou, potom sa rozprávajú o Mariánovi.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Sidónia: „Viem, že raz príde chvíľa, keď Marián povie svoje známe „statočná“ a odíde. Potom budem mať päť detí a žiť ako všetci ostatní.“	(žltá) –Viem, že raz príde chvíľa, / keď Marián povie svoje známe / „statočná“ a odíde. / Potom budem mať päť detí / a žiť ako všetci ostatní.
Emil: „Výnimočný človek. Priznám sa, je mi za ním smutno.“	(modrá) <u>Výnimočný človek. / Priznám sa, je mi za ním smutno.</u>
Sidónia: „Aj mne.“	(žltá) Aj mne.
Emil: „Čo by si povedala, pome my za ním. Vezmi aj Oľgu.“	(modrá) Čo by si povedala? / Poďme my za ním, vezmi aj Oľgu.
Sidónia: „Pome.“	(žltá) Poďme.

Na šrotovisku sa zhováraajú pracovníci aj s Emilom o Tomovi Phorovi, ktorý míňal veľa peňazí na zábavu a nemal peniaze na opravu brzd, ktoré mu zlyhali, následkom čoho zomrel. Emil s Oľgou a Sidóniou prichádzajú do Tatier za Mariánom, ktorý tam pracuje ako strážnik. Marián sa ponúka povodiť ich po okolí.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Emil: „Ubytovali sme sa v Belvii. Aj pre teba sme rezervovali miesto.“	(modrá) Ubytovali sme sa v Belvii, / aj pre teba sme rezervovali miesto.
Marián: „Nie, Emilko, počkaj. Hľadím, vidím budúcnosť... Že ste vy dvaja, že ste tu na svadobnej ceste?“	(biela) <u>Nie, Emilko, počkaj... / Hľadím, vidím budúcnosť... / Že ste vy dvaja... / Že ste tu na svadobnej ceste?</u>
Emil: „Obzrieme si tvoje nové kráľovstvo a potom smer Belvi.“	(modrá) Obzrieme si tvoje nové kráľovstvo / a potom... Smer Berlín.

V bazéne plávajú Marián, Emil, na okraji bazéna sedí Oľga. Vtom prídu traja páni a hovoria rovnaké vety, aké používa na zvádzanie Marián.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Prvý muž: „Á, Marián, ako vždy v spoločnosti krásnych dám.“	(žltá) Á, Marián, ako vždy / v spoločnosti krásnych dám. / –Zdravíme vás vspolok. / –
Druhý muž: „Hľadím, vidím budúcnosť. Že si mi všetci nedáme koňak. Kto to povedal?“	Hľadím, vidím budúcnosť. / Že si my všetci nedáme koňak? / Kto to povedal?
Tretí muž sa otočí a hovorí: „Sedem koňakov!“	–Sedem koňakov!
Prvý muž: „Milé dámy, milujeme pominuteľné, ale nesmieme byť preto smutní.“	–Milé dámy, milujeme pominuteľné, / ale nesmieme byť preto smutní.
Marián: „Vy sa tu... Vy sa tu kde beriete?“	(biela) –Vy sa tu... / <u>Vy sa tu kde beriete?</u>

Oľga sedí sama pri stole, prisadne si k nej jeden z pánov. Používa rovnaké vety ako Marián a vo chvíli, keď si nevie ďalej spomenúť, Oľga ho doplní. Oľga si všimne Emila odchádzajúceho preč, zastaví ho a pridá sa k nemu na prechádzku. Zhováraajú sa o Mariánovi, ako ovplyvňuje ľudí.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Oľga: „Donedávna som si myslela, že som do neho zaľúbená.“	(zelená) Donedávna som si myslela, / že som do neho zaľúbená.
Emil: „A nie si?“	(modrá) A nie si?
Oľga: „Nie, už nie. Chcem byť konečne sama sebou.“	(zelená) Nie, už nie. / Chcem byť konečne sama sebou.
Emil: „Myslíš, že už môžeme bez neho žiť?“	(modrá) –Myslíš, že už môžeme bez neho žiť?
Oľga: „Neviem. Je mi zima.“	(zelená) –Neviem. / <u>Je mi zima.</u>

Na jazere spievajú muži na vodných bicykloch. Na jazere sa člnkujú aj Emil s Oľgou, zhodnú sa na odchode, aby sa mohli pripraviť na slávnostnú večeru. Na ceste ich čaká koč, nasadajú, pridajú sa k nim aj Marián a Sidónia. Jeden z Mariánových známych večeria, prisadne si k nemu Marián a žiada ho o peniaze. Rovnako príde aj za Emilom.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Marián: „Mám možnosť kúpiť nemeckého ovčiaka. Fantázia, ale už dnes chce zálohu. Čo by sme mu tak... Hodinky mám v oprave. Požičaj tvoje.“ Emil si sníme hodinky: „Požičiam, ale pozor, je to dar.“ Marián: „Á. Zajtra ti ich dám.“	(biela) Mám možnosť kúpiť nemeckého ovčiaka. / Fantázia, ale už dnes chce zálohu. / Čo by sme mu tak... / Hodinky mám v oprave... / Požičaj tvoje. (modrá) Požičiam, ale pozor, je to dar. (biela) Zajtra ti ich dám.

Emil stretne Mariána na recepcii, vyzerá, akoby odchádzal, údajne však iba mení izbu. Emil mu pripomína večerný banket. Záber na Mariána, Emila, Sidóniu, Oľgu a troch Mariánových známych na večeri, v popredí sa griluje prasa. Marián zistí, že naňho ušili budú, všetky útraty v hoteli šli na jeho účet. Nahnevá sa, žiada ich o zaplatenie všetkého, čo sa tam minulo, lebo inak zavolá políciu.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Prvý muž vysype z peňaženky mince a hovorí: „(nezrozumiteľné, v cudzom jazyku), Mariánko, (opakovaná replika v cudzom jazyku).“ Druhý muž hodí na stôl bankovku a hovorí: „Hľadím, vidím tvoju budúcnosť, Mariánko.“ Tretí muž: „Ach, ľa, milujeme pominuteľné, nebudeme preto smutní.“	(žltá) Zabudni to, Mariánko, zabudni. (žltá) –Hľadím, vidím tvoju budúcnosť, / Mariánko. (žltá) –Ach, ľa, milujeme pominuteľné, / nebudeme preto smutní.

Muži mu dajú nejaké peniaze, a postupne všetci odchádzajú. Emil je v bazéne, prichádza aj Marián a pýta sa, či to všetko nachystal on. Emil to potvrdí. Za Mariánom prichádzajú traja zamestnanci hotela a odkazujú Mariánovi, že sa má dostať do kancelárie. Za Emilom prichádza Sidónia a ironicky mu gratuluje k tomuto husárskemu kúsku.

Oľga je v práci, príde za ňou Emil a podáva jej balíček, v ktorom sú zabalené ruže.

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Oľga: „Čo je?“ Emil: „Nepočuješ klopať?“ Oľga: „Tu, v tomto hurhaji?“ Emil: „To klope osud, práve si nás zapísal do svojej večnej knihy. My dvaja sme sa nikdy nemali stretnúť.“ Emil odchádza, Oľga naňho kričí z okna. Oľga: „A čo do nej píše?“ Emil: „Keby nám aj dal do tej knihy nahliadnuť, kto by mal tú odvahu?“ Emil odchádza.	(zelená) –Čo je? (modrá) –Nepočuješ klopať? / (zelená) –Tu, v tomto hurhaji? (modrá) To klope osud, práve si nás zapísal / do svojej večnej knihy. / My dvaja sme sa nikdy / nemali stretnúť. (modrá) kto by mal tú odvahu? Skryté titulky: PETER TROPP / Altop Service SLOVENSKÁ TELEVÍZIA (c) ROZHLAS A TELEVÍZIA SLOVENSKA 2013

* * *

Správne konanie bolo začaté z dôvodu, že vysielateľ odvysielal dňa 14. 2. 2017 v čase o cca 10:02 hod. na programovej službe Jednotka v rámci programu *Diagnóza vražda* a dňa 17. 2. 2017 v čase o cca 10:01 hod. na programovej službe Dvojka v rámci programu *Lampióniky* doplnkovú obsahovú službu – titulky pre osoby so sluchovým postihnutím, ktoré vykazovali určité nedostatky.

Doplnková obsahová služba je definovaná v § 4 ods. 2 zákona č. 220/2007 Z. z. o digitálnom vysielaní, v zmysle ktorého ide o obsahovú službu, ktorá priamo súvisí s televíznou programovou službou alebo rozhlasovou programovou službou, ak informácie alebo komunikáty, ktoré tvoria jej obsah, tvoria spolu alebo aj jednotlivo obsah, ktorý je určený na príjem verejnosťou alebo koncovému užívateľovi spolu s programovou službou; doplnkovou obsahovou službou je najmä rozhlasová dátová služba, teletext, jazyková mutácia programovej služby, multimodálny prístup k programovej službe a interaktívny prístup k programovej službe.

Multimodálny prístup k programovej službe je doplnková obsahová služba vysielaná súbežne s príslušnou televíznou programovou službou umožňujúca prístup nepočujúcich alebo nevidiacich k reláciám vysielania alebo iným zložkám programovej služby, najmä prostredníctvom titulkov pre osoby so sluchovým postihnutím, tlmočenia do posunkovej reči nepočujúcich a hlasového komentovania pre nevidiacich. (§ 4 ods. 7 zákona č. 220/2007 Z. z.).

Ako vyplýva z Národného programu rozvoja životných podmienok občanov so zdravotným postihnutím na roky 2014-2020, potreba zabezpečiť osobám so zdravotným postihnutím osobitnú starostlivosť je zakotvená a zvýraznená v rôznych medzinárodných dokumentoch, medzi ktorými má osobitné postavenie Dohovor OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím (ďalej len „Dohovor“) a jeho Opčný protokol. Európska únia (ďalej len „EÚ“) jednoznačne uznala práva osôb so zdravotným postihnutím v Európskej charte základných práv „*Únia uznáva a rešpektuje právo osôb so zdravotným postihnutím využívať opatrenia, ktoré sú určené na zabezpečenie ich nezávislosti, sociálnej integrácie a integrácie v zamestnaní a účasti na spoločenskom živote*“ (článok 26 „*Integrácia osôb so zdravotným postihnutím*“).

Dohovor predstavuje základný východiskový dokument pre všetky ostatné medzinárodné dokumenty, ktoré sa prijímajú na európskom alebo širšom medzinárodnom fóre, a ktoré sa týkajú ochrany práv osôb so zdravotným postihnutím. Cieľom Dohovoru je presadzovať, ochraňovať a zabezpečiť plnohodnotný a rovný výkon ľudských práv a základných slobôd pre všetky osoby so zdravotným postihnutím a podporovať úctu k ich dôstojnosti bez akejkoľvek diskriminácie na základe zdravotného postihnutia.

Slovenská republika sa stala zmluvnou stranou Dohovoru jeho ratifikáciou prezidentom SR v roku 2010. Dohovor zaväzuje zmluvné strany, aby zabezpečili, že osoby so zdravotným postihnutím budú môcť plne využívať svoje práva na rovnakom základe ako všetci ostatní občania. Ustanovuje minimálne normy ochrany a zabezpečenia celého rozsahu občianskych, politických, sociálnych a ekonomických práv osôb so zdravotným postihnutím. Vláda SR sa zaviazala vytvoriť optimálne podmienky pre implementáciu Dohovoru, výsledkom čoho bolo prijatie Národného programu rozvoja životných podmienok občanov so zdravotným postihnutím, cieľom ktorého je vytváranie rovnakých príležitostí a integrácia osôb so zdravotným postihnutím do života spoločnosti.

Ustanovenia § 18 až 18d zákona č. 308/2000 Z. z. zabezpečujú v súlade s Národným programom rozvoja životných podmienok občanov so zdravotným postihnutím spoločenskú inklúziu nepočujúcich a nevidiacich do procesov masovej komunikácie tak, aby sa eliminovali handicapy, ktoré determinujú tieto skupiny obyvateľstva pri prístupe k vysielaným, resp. poskytovaným informáciám.

Vysielatelia sú povinní podľa § 18 a nasl. zákona č. 308/2000 Z. z. vysielat' zákonom stanovené percentuálne podiely programov sprevádzaných titulkami pre osoby so sluchovým postihnutím,

v posunkovej reči nepočujúcich alebo s hlasovým komentárom pre nevidiacich (ďalej len „multimodálny prístup“).

Podľa §18aa zákona č. 308/2000 Z. z. je nutné, aby vysielateľom odvysielané titulky pre osoby so sluchovým postihnutím naplnili aj kvalitatívnu požiadavku, t.j. aby obrazovo zaznamenaný text bol synchronizovaný so zvukovou stopou audiovizuálneho diela alebo programu, zachytával hovorený prejav v audiovizuálnom diele alebo v programe spôsobom, ktorý osobám so sluchovým postihnutím umožňuje porozumieť jeho obsahu, a aby bol v súlade s požiadavkami ustanovenými všeobecne záväzným právnym predpisom, ktorý vydá Ministerstvo kultúry SR. Takýmto všeobecne záväzným právnym predpisom je Vyhláška Ministerstva kultúry Slovenskej republiky z 15. decembra 2015 o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím. Tá vo svojich jednotlivých ustanoveniach stanovuje technické požiadavky, ktoré musia titulky pre osoby so sluchovým postihnutím spĺňať.

Ustanovenie § 18aa bolo do zákona o vysielaní a retransmisii zavedené s účinnosťou od 1. 1. 2016. Zákon o vysielaní a retransmisii dovtedy poznal skryté a otvorené titulky, ktoré korešpondujú s dejom vysielaného programu, pričom na ich obsahovú kvalitu neustanovoval žiadne podmienky. Skryté a otvorené titulky boli nahradené súborným názvom titulky pre osoby so sluchovým postihnutím, ktoré musia spĺňať podmienky ustanovené v odseku 1 a vo všeobecne záväznom právnom predpise, ktorý vydá ministerstvo kultúry. **Účelom zavedenia podmienok na titulky pre osoby so sluchovým postihnutím je zabezpečiť jednotný štandard týchto titulkov a tiež zabezpečiť, aby bola ich obsahová aj formálna stránka na takej úrovni, aby mali reálny prínos pre nepočujúcich pri pozeraní programu.**

V rámci posudzovania predmetu tohto správneho konania bolo potrebné vysporiadať sa s kolíziou ústavou zaručených práv a právom chránených záujmov.

Právo slobody prejavu patrí medzi základné politické práva v právnom poriadku každej demokratickej spoločnosti a v právnom poriadku Slovenskej republiky je zakotvené v čl. 26 Ústavy Slovenskej republiky. Avšak **sloboda prejavu** nie je bez hraníc, t.j. **nemá absolútny charakter**. Ústava SR ustanovuje možnosť obmedzenia slobody prejavu a práva na vyhľadávanie a šírenie informácií ako ochranu pred zneužitím slobody prejavu na zásah do iných ústavou garantovaných práv, cit.:

„Slobodu prejavu a právo vyhľadávať a šíriť informácie možno obmedziť zákonom, ak ide o opatrenia v demokratickej spoločnosti nevyhnutné na ochranu práv a slobôd iných, bezpečnosť štátu, verejného poriadku, ochranu verejného zdravia a mravnosti.“ (čl. 26 ods. 4 Ústavy SR)

V prípade vzájomného konfliktu ústavou garantovaných práv Ústavný súd SR (ďalej len „US SR“) vo svojej doterajšej judikatúre už viackrát zdôraznil, že každý konflikt vo vnútri systému základných práv a slobôd (resp. ľudských práv a základných slobôd vyplývajúcich z medzinárodných zmlúv o ľudských právach a základných slobodách) treba riešiť prostredníctvom zásady ich spravodlivej rovnováhy (IV. ÚS 362/09, PL. ÚS 22/06, m. m. PL. ÚS 6/04, III. ÚS 34/07).

Všetky základné práva a slobody sa chránia len v takej miere a rozsahu, kým uplatnením jedného práva alebo slobody nedôjde k neprimeranému obmedzeniu, či dokonca popretiu iného práva alebo slobody (IV. ÚS 362/09, PL. ÚS 7/96). Pri posúdení kolízie dvoch základných práv je uznávaný tzv. trojstupňový test proporcionality, s ktorým sa vo svojich nálezochoch stotožnil aj US SR (napr. II. ÚS 152/2008, II. ÚS 326/2009, II. ÚS 340/09, IV. ÚS 107/2010, IV. ÚS 302/2010, IV. ÚS 472/2012).

Z vyššie uvedeného jednoznačne vyplýva, že **sloboda prejavu je garantovaná len do tej miery, pokiaľ v neprimeranom rozsahu nezasahuje do základných práv a slobôd a právom chránených záujmov iných, prípadne do iných záujmov chránených právnym poriadkom krajiny**. V takých prípadoch je nutné hovoriť o jej obmedzení a výnimkách, kedy je potrebné zasiahnuť do slobody prejavu.

Z citovaného ustanovenia Ústavy SR vyplýva, že slobodu prejavu je možné obmedziť na základe kumulatívneho splnenia troch podmienok. Obmedzenie musí

- vyplývať zo zákona (**požiadavka legality**),

- byť nevyhnutné v demokratickej spoločnosti (**požiadavka proporcionality**)
- a sledovať legitímny cieľ (**požiadavka legitimacy**), ktorý vyplýva z ustanovenia čl. 26 ods. 4 Ústavy SR.

Ústava SR zakotvuje legitímny cieľ obmedzenia slobody prejavu taxatívne, ako ochranu práv a slobôd iných, bezpečnosť štátu, verejného poriadku a ochranu verejného zdravia, mravnosti. Z uvedeného vyplýva, že obmedzenie slobody prejavu je možné z dôvodu ochrany verejného záujmu, ako aj ochrany individuálnych záujmov. Požiadavka zaviesť a uplatňovať ustanovenia § 18 až § 18d zakotvené v zákone č. 308/2000 Z. z. vychádza z potreby ochrany záujmov chránených Ústavou SR - práv a slobôd iných, ktoré môžu byť ohrozené vysielaním programov či sprístupňovaním programov s multimodálnym prístupom bez dodržania zákonom stanovených kvalitatívnych požiadaviek. **Účelom dodržiavania týchto požiadaviek je potreba zabezpečiť nepočujúcim osobám pri vysielaní televíznej programovej služby rovnoprávny prístup k jej obsahu s prístupom zabezpečeným osobám bez sluchového hendikepu.** Táto požiadavka je jednoznačne zakotvená v právnom poriadku SR. Právo na slobodu prejavu je teda celkom zrejme obmedzené osobitnou ochranou práv a slobôd sluchovo postihnutých osôb, t.j. práva na informácie sluchovo postihnutých osôb, a to na základe zákona. Práve takéto obmedzenie slobody prejavu umožňuje citované ustanovenie čl. 26 ods. 4 Ústavy SR. Podmienka legality a legitimacy je teda nepochybne naplnená.

Proporcionalitu obmedzenia slobody prejavu je možné vnímať v dvoch rovinách. Prvou je obmedzenie slobody prejavu zakotvením určitých konkrétnych povinností všeobecne záväzným právnym predpisom, v tomto prípade zakotvením povinnosti zabezpečiť kvalitatívne požiadavky pre titulky pre osoby so sluchovým postihnutím podľa zákona č. 308/2000 Z. z. Keďže zákonodarcu využil ústavné splnomocnenie (čl. 26 ods. 4 Ústavy SR) na zakotvenie obmedzenia formou zákona, je potrebné považovať tento princíp za zachovaný. Rade neprináleží zachovanie proporcionality v tejto rovine skúmať.

Druhou, je rovina obmedzenia slobody prejavu uplatnením konkrétnych zákonných ustanovení v konkrétnom prípade. Aplikácia ustanovení § 18aa obmedzujúceho slobodu prejavu je teda v každom konkrétnom prípade otázkou posúdenia, či existujúci skutkový stav možno pod toto ustanovenie subsumovať. V tomto konkrétnom prípade by mala byť sloboda prejavu obmedzená v dôsledku uplatnenia povinnosti zabezpečiť požiadavky na titulky sprevádzajúce program podľa § 18aa zákona č. 308/2000 Z. z. sledujúc legitímny cieľ ochranu práv a slobôd iných, konkrétne osôb so sluchovým postihnutím, t.j. právo na informácie sluchovo postihnutých osôb.

Rada preto pristúpila v rámci správneho konania k posúdeniu, či účastník konania odvysielaním doplnkovej obsahovej služby v rámci programov *Diagnóza vražda* a *Lampióniky* – titulky pre osoby so sluchovým postihnutím splnil všetky požiadavky stanovené na odvysielanie takejto doplnkovej obsahovej služby podľa zákona č. 308/2000 Z. z., konkrétne ustanovení § 18aa.

Vzhľadom na technické možnosti Rady bol monitoring sporných programov vykonaný externým záznamom predmetných programov s multimodálnym prístupom (konkrétne skryté titulky pre nepočujúcich) vysielaným súbežne s programom na teletextovej stránke 777. Tento záznam bol vyhotovený prostredníctvom digitálnej kamery *Sony HDR – CX240E*. Účastník konania bol o tejto skutočnosti oboznámený v Oznámení o začatí správneho konania, pričom Radou zhotovený záznam bol účastníkovi konania zaslaný ako príloha predmetného Oznámenia. Nakoľko účastník konania obsah predmetného záznamu v rámci svojho vyjadrenia k oznámeniu o začatí správneho konania nenamietal, Rada nepovažovala takto vyhotovený záznam vysielania predmetného obsahu za sporný.

Vzhľadom na písomnosť správneho konania i konečný výstup vo forme písomného rozhodnutia tvorí okrem záznamu vysielania podklad pre rozhodnutie v správnom konaní aj prepis/popis skutkového stavu vyhotovený Radou. Ten rovnako tvoril prílohu Oznámenia o začatí správneho konania, účastník konania bol s jeho obsahom náležite oboznámený a nijakým spôsobom ho v rámci svojho vyjadrenia k oznámeniu o začatí správneho konania nerozporoval.

Porušenie ustanovenia § 18aa ods. 1 písm. c)

Podľa ustanovenia § 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z. musia byť titulky v súlade s požiadavkami ustanovenými všeobecne záväzným právnym predpisom, ktorým je vyhláška 12/2016 Z. z., účinná od 1. 1. 2016. Ustanovenia vyhlášky podrobne definujú požiadavky na vysielanie titulkov pre osoby so sluchovým postihnutím.

Ustanovenie § 1 vyhlášky 12/2016 Z. z.

(1) *Titulky pre osoby so sluchovým postihnutím (ďalej len "titulky") musia spĺňať tieto technické požiadavky:*

- a) *text titulku je zarovnaný na stred,*
- b) *maximálny počet znakov v riadku je 36 vrátane medzier,*
- c) *titulok pozostáva maximálne z dvoch riadkov,*
- d) *čas zobrazenia titulku je primeraný na zabezpečenie jeho čitateľnosti,*
- e) *titulok je zobrazený na tmavom podklade a jeho farba je v kontraste voči farbe podkladu; farba titulku nesmie byť červená, fialová ani sivá.*

Rada dospela k záveru, že vysielateľ sa dopustil porušenia nasledovných ustanovení vyhlášky:

Ustanovenie § 1 písm. d) vyhlášky 12/2016 Z. z. stanovuje požiadavku, aby bol čas zobrazenia titulku primeraný na zabezpečenie jeho čitateľnosti, cit.:

„Titulky pre osoby so sluchovým postihnutím (ďalej len "titulky") musia spĺňať tieto technické požiadavky:

(d) čas zobrazenia titulku je primeraný na zabezpečenie jeho čitateľnosti,“

A. Porušenie § 1 písm. d) Vyhlášky č. 12/2016 Z. z. v súvislosti s odvysielaním titulkov v rámci programu Diagnóza vražda

Zo záznamu vysielania programu *Diagnóza vražda* je zrejmé, že v rámci posudzovaného programu bolo zaznamenaných celkovo šesť prípadov nedostatočného a krátkeho zobrazenia titulkov. Nižšie uvedené príklady súvislých výňatkov z prepisu ukazujú, že titulky nezachytávajú vypovedanú reč v aktuálnom čase prehovoru povedaného a sú zobrazené neúmerne krátko vzhľadom na dĺžku textu (v uvádzaných prípadoch po dobu 2 s.). Titulky, ktoré neboli zobrazené dostatočne dlho na ich prečítanie, sú v prepise/popise skutkového stavu zvýraznené hrubým písmom.

Cit.:

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Mark: „Steve, to dieťa utrpelo psychicky aj fyzicky.“ Steve: „To predsa viem.“ Mark: „A vieš, že ti asi môže povedať všetko, čo sa vtedy stalo?“ Amanda: „Ale najprv sa musí dobre cítiť. V sterilnej nemocničnej izbe nepovie vôbec nič. Musí cítiť, že je v bezpečí. Pod ochranou.“	(biela) –Steve, to dieťa utrpelo psychicky aj fyzicky. (zelená) –To predsa viem. čas: 2 s (biela) –A vieš, že ti asi môže povedať všetko, čo sa vtedy stalo? (modrá) –Ale najprv sa musí dobre cítiť. V sterilnej nemocničnej izbe nepovie vôbec nič. Musí cítiť, že je v bezpečí. Pod ochranou.
prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Steve: „McPherson chcel včera v noci niekoho zraziť. Kedy ste ho videli naposledy?“	(zelená) McPherson chcel včera v noci niekoho zraziť. čas: 2 s –Kedy ste ho videli naposledy?

Domáci: „Ten si vyberá čudný čas. Nie že by som fízloval, nie som predsa špicel.“ Policajti prezerajú byt. Domáci upozorní na obraz, ktorý tam predtým nebol. Steve ho zvesí a v zadnej časti objaví igelitové vrecúško s výpismi z kreditných kariet. Domáci: „Čo je to?“ Steve: „Potvrdenky z kreditiek.“ Domáci: „Čo tam, preboha, robia?“ Steve: „Keďže nie sú na jeho meno, asi ich schovával. Pozri sa na to.“	(žltá) –Ten si vyberá čudný čas. Nie že by som fízloval, nie som predsa špicel. (žltá) –Čo je to? (zelená) –Potvrdenky z kreditiek. čas: 2 s (žltá) –Čo tam, preboha, robia? (zelená) –Keďže nie sú na jeho meno, asi ich schovával. Pozri sa na to.
---	--

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Mark: „A tu je miestnosť s röntgenom, nemusíš sa báť.“ Jesse: „Je to ako veľký foťák, Blair. Odfotí všetko, čo máš vnútri.“	(biela) A tu je miestnosť s rentgenom, nemusíš sa báť. čas: 2s (žltá) –Je to ako veľký foťák, Blair. Odfotí všetko, čo máš vnútri.

B. Porušenie § 1 písm. d) Vyhlášky č. 12/2016 Z. z. v súvislosti s odvysielaním titulkov v rámci programu Lampióniky

Zo záznamu vysielania programu *Lampióniky*, ako aj z prepisu skutkového stavu vyplýva, že v rámci posudzovaného programu boli zaznamenané dva prípady, kedy bolo zobrazenie titulku príliš krátke na jeho prečítanie. Išlo o nasledovné situácie:

Cit.:

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Marián: „Nášho dedka raz prichytili, ako je husaciu pečienku bez chleba. To mu rodina nikdy nemohla zabudnúť. Ešte dnes, keď sa chce u nás niekto označiť za márnotrátika, povedia: „Ty si ako dedko Takáč, čo jedol husaciu pečienku bez chleba.“	(biela) Nášho dedka raz prichytili / ako je husaciu pečienku bez chleba. / To mu rodina nikdy nemohla zabudnúť. / Ešte dnes, keď sa chce u nás niekto / označiť za márnotrátika, / povedia: / „Ty si ako dedko Takáč, / čo jedol husaciu pečienku / bez chleba.“
prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Oľga: „Pán Hanko, my sme si cudzí ľudia. V podstate sme si neublížili. Nechcem vás uraziť, ale musím povedať, ja som do tej spoločnosti nechodila kvôli vám.	(zelená) –Pán Hanko, my sme si cudzí ľudia. / V podstate sme si neublížili. / Nechcem vás uraziť, / ale musím povedať, / že ja som do tej spoločnosti / nechodila kvôli vám.

Monitoringom predmetného programu Rada taktiež zistila, že niekoľkokrát v priebehu odvysielania programu *Lampióniky* nastala situácia, kedy nebolo možné titulok prečítať vôbec, nakoľko sa na obrazovke iba mihol. V rámci replík sa však jednalo o podstatné informácie a v dôsledku ich absencie bolo nepočujúcemu divákovi znemožnené úplné pochopenie danej situácie. Titulky, ktoré boli v rámci odvysielaného programu zobrazené iba na veľmi krátky moment, v dôsledku čoho ich prečítanie nebolo možné, sú v prepise skutkového stavu hrubo vyznačené a zároveň podčiarknuté.

Išlo o nasledovné situácie:

Cit.:

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Marián: „Hľadím, vidím budúcnosť. Dvaja šarmantní muži vynášajú z auta žrde, v útulnom byte ich pripevňujú na okná, mladá dáma im nalieva koňak...“ Žena: „Pekná budúcnosť, lenže vy nemôžete piť, pán vodič.“ Marián: „Preto chodíme dvaja.“ Žena sa otočí k Emilovi: „Vy pijete aj za priateľa?“	(biela) –Hľadím, vidím budúcnosť. / Dvaja šarmantní muži / vynášajú z auta žrde, / v útulnom byte ich pripevňujú / na okná, / mladá dáma im nalieva koňak... (žltá) –Pekná budúcnosť, / lenže vy nemôžete piť, pán vodič. (biela) – Preto chodíme dvaja. (žltá) –Vy pijete aj za priateľa?

- pri dohadovaní sa Emila a Mariána o tom, či v Prahe budú šetriť alebo si doprajú luxus

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Marián vybaľuje svoj kufor a hovorí: „Emil, nechaj všetko na mňa. Večer sa vrátíme a rozdelíme sa. Uvidíš, bude to celkom prirodzené. Len teraz povedz záväzné slovo. Chceš párkový program alebo delux?“ Emil: „Ved' sme sa dohovorili, delux.“	(biela) Emil, nechaj všetko na mňa. / Večer sa vrátíme a rozdelíme sa. / Uvidíš, bude to celkom prirodzené. / Len teraz povedz záväzné slovo. / Chceš párkový program alebo delux? (modrá) Ved' sme sa dohovorili, delux.

- pri scéne vo vinárni po skončení kúzelníckeho triku predvádzaného Emilom ho čašníčka vyzýva, aby vrátil jednej dáme jej náhrdelník:

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Čašníčka: „Prosím na okamžik, pane. Proimňte, ale tá dáma, co sedí za vami, by chcela, aby ste jí vrátil jej náhrdelník.“ Emil, tvári sa prekvapene: „Aký náhrdelník?“ Čašníčka: „Ten, co ste jí vzal pri vašej atrakci.“	(žltá) Prosím na okamih, pane. / Prepáčte, ale tá dáma, / čo sedí za vami, by chcela, / aby ste jej vrátili / jej náhrdelník. (modrá) –Aký náhrdelník? (žltá) Ten, čo ste jej vzali / pri vašej atrakcii.
Čašníčka: „Chápou, že šlo o žert, ale už odchádzej a chťej, aby jste jim náhrdelník vrátil.“ Mariána sa nakláňa k Ol'ge a vraví: „Navrhujem k tomu pom-krokety.“	(žltá) Chápu, že išlo o žart, / ale už odchádzajú a chcú / aby ste jej náhrdelník vrátili. / (biela) – Navrhujem k tomu pom-krokety.

- pri rozhovore Emila so švagrinou Annou

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Anka: „Na miesto tých nevkusností dáme obrazy.“ Emil: „Chcel by som ti povedať...“	(žltá) Na miesto tých nevkusností / dáme obrazy. / (modrá) – Chcel by som ti povedať... / (žltá) – Postele predáme / a kúpime taký široký gauč.

Anna: „Postele predáme a kúpime taký široký gauč.“ Emil: „Anka, mám ťa rád ako Stázkinu sestru, ale nič viac. Nie som ešte starec do penzie, pochop to, prosím ťa! Preto sa tu nič nebude kupovať!“ Anna: „Nič sa tu kupovať nebude preto, lebo si všetky Stázkine peniaze rozhajdával s fl'andrami a potom aj moje.“	(modrá) Anka, mám ťa rád / ako Stázkinu sestru, ale nič viac. / Nie som ešte starec do penzie, / pochop to, prosím ťa! / Preto sa tu nič nebude kupovať! Nič sa tu kupovať nebude preto, / lebo si všetky Stázkine peniaze / <u>rozhajdával s fl'andrami !/ A potom aj moje!</u>
---	---

- pri rozhovore Emila a Sidónie o Mariánovi

prepis zvukovej a vizuálnej roviny	titulky pre osoby so sluchovým postihnutím
Sidónia: „Viem, že raz príde chvíľa, keď Marián povie svoje známe „statočná“ a odíde. Potom budem mať päť detí a žiť ako všetci ostatní.“ Emil: „Výnimočný človek. Priznám sa, je mi za ním smutno.“ Sidónia: „Aj mne.“	(žltá) –Viem, že raz príde chvíľa, / keď Marián povie svoje známe / „statočná“ a odíde. / Potom budem mať päť detí / a žiť ako všetci ostatní. (modrá) <u>Výnimočný človek. / Priznám sa, je mi za ním smutno.</u> (žltá) Aj mne.

V rámci vyjadrenia zaslaného Rade vysielateľ k namietanému nedodržaniu ustanovenia § 1 písm. d) predmetnej vyhlášky uviedol, že: „podľa archivovanej databázy dodávateľa skrytých titulkov bol titulok opatrený riadnym časom a jeho krátke zobrazenie bolo zrejme spôsobené inými okolnosťami mimo výroby titulkov. Originál výrobného súboru má dodávateľ k dispozícii a na požiadanie správneho orgánu ho môže predložiť k nahliadnutiu. Pre ilustráciu uvádzame screenshot vysielacieho a výrobného súboru z Odboru výroby RTVS. V prípade, že sa titulok zobrazil v kratšom čase, išlo zrejme o nezistiteľnú technickú chybu.“

Nižšie a na nasledujúcej strane (č. 24) je vyobrazený výňatok screenshotu zaslaného vysielateľom Rade spolu s vyjadrením k oznámeniu o začatí správneho konania. Zobrazené účastník konania poskytol na účel grafickej komparácie časového opatrenia titulkov v rámci výrobného súboru a vysielacieho súboru RTVS. Je zrejmé, že titulky odvysielané vysielateľom neboli čo do času zobrazenia totožné s titulkami vyrobenými externým dodávateľom. Rada však v súvislosti s predmetnou argumentáciou vysielateľa poukazuje na skutočnosť, že vysielateľ zodpovedá za odvysielaný obsah objektívne (t.j. bez ohľadu na zavinenie), čo pri aplikácii na uvedenú situáciu značí irelevantnosť odvolávania sa na prípadné nepredvídateľné či nezistiteľné technické chyby ako príčinu namietaných nedostatkov.

Vysielací súbor RTVS:

00:00:01:15 00:44:45:08

-Steve, to dieťa utrpelo psychicky p aj fyzicky. -To predsa viem. ?

Text	Time	Channel
1 -Steve, to dieťa utrpelo psychicky	00:00:01:15	1
2 - aj fyzicky.	00:00:01:16	1
3 - To predsa viem.	00:00:01:17	1
4 - A vieš, že ti asi máš	00:00:01:18	1
5 povedať všetko, čo sa vtedy stalo?	00:00:01:19	1
6 - Ale najprv sa musíš dobre cítiť.	00:00:01:20	1
7 V sterilnej nemocničnej izbe	00:00:01:21	1
8 - nepovie vôbec nič. Musí cítiť,	00:00:01:22	1
9 že je v bezpečí. Pod ochranou.	00:00:01:23	1
10 - Co nás povedať na sociálnom?	00:00:01:24	1
11 - Nám taký nápad.	00:00:01:25	1
12 - Co keby jej polícia	00:00:01:26	1
13 navrhla osobnú ochranu. Čo povieš?	00:00:01:27	1
14 - Á, polícia, chápem. Teda ja.	00:00:01:28	1
15 - Áno.	00:00:01:29	1
16 - Otec, myslím, či s tým môžeš vyjsť.	00:00:01:30	1

Súbor výroby:

00:00:01:14

Steve, to dieťa utrpelo psychicky p aj fyzicky. -To predsa viem. ?

Text	Time	Channel
1 -Steve, to dieťa utrpelo psychicky	00:00:01:14	1
2 - aj fyzicky.	00:00:01:15	1
3 - To predsa viem.	00:00:01:16	1
4 - A vieš, že ti asi máš	00:00:01:17	1
5 povedať všetko, čo sa vtedy stalo?	00:00:01:18	1
6 - Ale najprv sa musíš dobre cítiť.	00:00:01:19	1
7 V sterilnej nemocničnej izbe	00:00:01:20	1
8 - nepovie vôbec nič. Musí cítiť,	00:00:01:21	1
9 že je v bezpečí. Pod ochranou.	00:00:01:22	1
10 - Co nás povedať na sociálnom?	00:00:01:23	1
11 - Nám taký nápad.	00:00:01:24	1
12 - Co keby jej polícia	00:00:01:25	1
13 navrhla osobnú ochranu. Čo povieš?	00:00:01:26	1
14 - Á, polícia, chápem. Teda ja.	00:00:01:27	1
15 - Áno.	00:00:01:28	1
16 - Otec, myslím, či s tým môžeš vyjsť.	00:00:01:29	1
17 - Zistíte áno.	00:00:01:30	1

Vysielací súbor RTVS:

00:00:01:15 00:44:45:08

Pekne si sadni, budeme papať. ?

Text	Time	Channel
1 Kedy ste ho videli naposledy?	00:00:01:15	1
2 - Ten si vyberá čudný čas.	00:00:01:16	1
3 Nie že by som filzoval,	00:00:01:17	1
4 nie som predsa špičkar.	00:00:01:18	1
5 - McPherson, otvor! Polícia!	00:00:01:19	1
6 - Áno, To som vedel.	00:00:01:20	1
7 - Nie je doma. To som vedel.	00:00:01:21	1
8 Odšiel ráno o pol siedmej.	00:00:01:22	1
9 Nie že by som ho sledoval.	00:00:01:23	1
10 - Máte kľúč?	00:00:01:24	1
11 - Á povolenia?	00:00:01:25	1
12 - Radijo som opatrný.	00:00:01:26	1
13 - Vránil som, že tu nie je.	00:00:01:27	1
14 - Viem, že tu nie je bohužiaľ.	00:00:01:28	1
15 - V kuchyni nie je.	00:00:01:29	1
16 - Áni v spálni.	00:00:01:30	1
17 - Čo vlastne hľadáte, chlapi?	00:00:01:31	1

Súbor výroby:

00:00:01:14

Kedy ste ho videli naposledy? -Ten si vyberá čudný čas.

Text	Time	Channel
1 Kedy ste ho videli naposledy?	00:00:01:14	1
2 - Ten si vyberá čudný čas.	00:00:01:15	1
3 Nie že by som filzoval,	00:00:01:16	1
4 nie som predsa špičkar.	00:00:01:17	1
5 - McPherson, otvor! Polícia!	00:00:01:18	1
6 - Áno, To som vedel.	00:00:01:19	1
7 - Nie je doma. To som vedel.	00:00:01:20	1
8 Odšiel ráno o pol siedmej.	00:00:01:21	1
9 Nie že by som ho sledoval.	00:00:01:22	1
10 - Máte kľúč?	00:00:01:23	1
11 - Á povolenia?	00:00:01:24	1
12 - Radijo som opatrný.	00:00:01:25	1
13 - Vránil som, že tu nie je.	00:00:01:26	1
14 - Viem, že tu nie je bohužiaľ.	00:00:01:27	1
15 - V kuchyni nie je.	00:00:01:28	1
16 - Áni v spálni.	00:00:01:29	1
17 - Čo vlastne hľadáte, chlapi?	00:00:01:30	1
18 - Kedy ste ho videli naposledy?	00:00:01:31	1

Vysielací súbor RTVS:

00:00:01:15 00:44:45:08

Pekne si sadni, budeme papať. ?

Text	Time	Channel
1 Čo tam, preboha, robia?	00:00:01:15	1
2 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:16	1
3 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:17	1
4 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:18	1
5 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:19	1
6 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:20	1
7 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:21	1
8 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:22	1
9 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:23	1
10 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:24	1
11 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:25	1
12 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:26	1
13 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:27	1
14 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:28	1
15 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:29	1
16 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:30	1
17 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:31	1

Súbor výroby:

00:00:01:14

Čo tam, preboha, robia? -Keďže nie sú na jeho meno.

Text	Time	Channel
1 Čo tam, preboha, robia?	00:00:01:14	1
2 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:15	1
3 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:16	1
4 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:17	1
5 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:18	1
6 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:19	1
7 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:20	1
8 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:21	1
9 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:22	1
10 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:23	1
11 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:24	1
12 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:25	1
13 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:26	1
14 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:27	1
15 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:28	1
16 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:29	1
17 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:30	1
18 - Keďže nie sú na jeho meno,	00:00:01:31	1

Vysielací súbor RTVS:

00:00:01:15 00:44:45:08

Pekne si sadni, budeme papať. ?

Text	Time	Channel
1 Je to ako veľký foták, Blair.	00:00:01:15	1
2 - Odfoť všetko, čo máš vontri.	00:00:01:16	1
3 - Presne.	00:00:01:17	1
4 - Hej, mám nápad.	00:00:01:18	1
5 - Co keby išiel nako prvý?	00:00:01:19	1
6 - Uvidíme, čo povie.	00:00:01:20	1
7 - Pod, nako. Nebude to boľavé.	00:00:01:21	1
8 - Pod ses, nako, najprv ty.	00:00:01:22	1
9 - Pod ses, nako, najprv ty.	00:00:01:23	1
10 - Co máš vontri. Vybera.	00:00:01:24	1
11 - Pod, budeme napäť.	00:00:01:25	1
12 - Cez okienko pozerať.	00:00:01:26	1
13 - Faj, nako, zhlboka sa nadychať.	00:00:01:27	1
14 - A zadrž dych.	00:00:01:28	1
15 - Dobry, to je všetko.	00:00:01:29	1
16 - Dobry, to je všetko.	00:00:01:30	1

Súbor výroby:

00:00:01:14

Je to ako veľký foták, Blair. Odfoť všetko, čo máš vontri.

Text	Time	Channel
1 Je to ako veľký foták, Blair.	00:00:01:14	1
2 - Odfoť všetko, čo máš vontri.	00:00:01:15	1
3 - Presne.	00:00:01:16	1
4 - Hej, mám nápad.	00:00:01:17	1
5 - Co keby išiel nako prvý?	00:00:01:18	1
6 - Uvidíme, čo povie.	00:00:01:19	1
7 - Pod, nako. Nebude to boľavé.	00:00:01:20	1
8 - Pod ses, nako, najprv ty.	00:00:01:21	1
9 - Pod ses, nako, najprv ty.	00:00:01:22	1
10 - Co máš vontri. Vybera.	00:00:01:23	1
11 - Pod, budeme napäť.	00:00:01:24	1
12 - Cez okienko pozerať.	00:00:01:25	1
13 - Faj, nako, zhlboka sa nadychať.	00:00:01:26	1
14 - A zadrž dych.	00:00:01:27	1
15 - Dobry, to je všetko.	00:00:01:28	1
16 - Dobry, to je všetko.	00:00:01:29	1
17 - Teraz si na rade ty.	00:00:01:30	1
18 - Niečo na ňu je, viak?	00:00:01:31	1

Na základe uvedeného Rada skonštatovala, že konaním vysielateľa nebola zabezpečená požiadavka dostatočného časového zobrazenia titulkov v záujme zabezpečenia ich čitateľnosti, čím v prípade odvysielania oboch programov došlo k porušeniu ustanovenia § 1 písm. d) vyhlášky 12/2016 Z. z., ktoré stanovuje požiadavku, aby bol čas zobrazenia titulku primeraný na zabezpečenie jeho čitateľnosti, a teda právnej povinnosti podľa § 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z.

Rada vo veci rozhodla dňa 10. 1. 2018 rozhodnutím č. RL/1/2018 o porušení povinnosti ustanovenej v § 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z.

Voči predmetnému rozhodnutiu Rady podal vysielateľ v zákonnej lehote žalobu na Krajskom súde v Bratislave. Krajský súd v Bratislave dňa 22. 9. 2022 rozsudkom vo veci sp. zn. 6S/65/2018-92 rozhodnutie Rady č. RL/1/2018 zrušil a veci jej vrátil na ďalšie konanie.

Správny súd rozhodnutie Rady č. RP/9/2018 zrušil z dôvodu nepreskúmateľnosti napadnutého rozhodnutia, cit.:

„V tejto súvislosti správny súd považuje za dôvodnú námietku nepreskúmateľnosti napadnutého rozhodnutia, nakoľko je toho názoru, že žalovaný mal povinnosť sa v odôvodnení dostatočne jasným spôsobom vysporiadať mimo iných skutočností (uvedených v bode 84. a 85. tohto rozsudku) aj s časovou dĺžkou zobrazenia titulkov v nadväznosti na ostatné zákonné povinnosti uložené vysielateľovi, a to aj so žalobcom namietanou povinnosťou zosynchronizovania titulkov so zvukovou stopou vysielaných programov. V danom prípade sa žalovaný týmito skutočnosťami v napadnutom rozhodnutí nijako nezaoberal. Zároveň z odôvodnenia napadnutého rozhodnutia nie je nijako presvedčivo vysvetlené prečo považoval žalovaný čas zobrazenia titulkov v niektorých dialógoch za nedostačujúci. Ide o titulky, ktoré boli zobrazené v posudzovaných programoch v dĺžke 2 sekundy. V prípade programu Lampióniky, kedy boli vytýkané titulky zobrazené len ich takmer nemerateľným časovým okamihom – mihnutím/preblesknutím na obrazovke je podľa správneho súdu aj bez ďalšieho zrejme, že takto uvedený titulok nespĺňa požiadavku primeranosti času na zabezpečenie jeho čitateľnosti, a to bez ohľadu na iné okolnosti vysielaného programu a posudzované kritéria. Správny súd konštatuje, že žalovaný má povinnosť uviesť prečo nepovažoval čas 2 sekúnd (ostatné posudzované časti dialógov programu Lampióniky a Diagnóza vražda) za dostatočne primeraný na zabezpečenie ich čitateľnosti. Žalovaný mal takto vytknuté zobrazenie titulkov riadne odôvodniť, a to s ohľadom na napr. posudzovaný charakter programu, dej v ktorom sa dialóg odohrával, osoby účastné dialógu, príp. skladbu viet dialógu a iné kritéria, ktoré by mohli mať objektívne vplyv na čitateľnosť titulkov. Správny súd si je vedomý, že daný prípad je odlišný od situácie posudzovanej žalovaným, resp. správnymi súdmi v súvislosti s reklamou a dĺžkou zobrazenia písomných informácií – poučenia o správnom použití lieku, kedy sa dá stanoviť oprávnená požiadavka na minimálnu časovú dĺžku takéhoto zobrazenia, keďže text poučenia bude aj v prípade rôznych prezentovaných produktov (liečiv) v zásade rovnaký a potom jeho čas zobrazenia nebude závisieť od iných kritérií, ale len od samotnej dĺžky jeho zobrazenia, prípadne veľkosti písmen zobrazovaného textu. V prípade posudzovaných programov je treba ustáliť kedy čas zobrazenia titulkov už nespĺňal zákonné kritéria ich čitateľnosti, a to aj s ohľadom na ostatné povinnosti uložené vysielateľovi vždy individuálne vzhľadom na situáciu, v ktorej sa konkrétne podľa žalovaného nedostatočné časové zobrazenie titulkov v programe vyskytlo. Nakoľko žalovaný v napadnutom rozhodnutí takto nepostupoval, je treba toto rozhodnutie vyhodnotiť ako nedostatočne odôvodnené a nepreskúmateľné pre nezrozumiteľnosť.“

Krajský súd zároveň odmietol námietky žalobcu týkajúce sa nedostatočného zistenia skutkového stavu a nesprávneho právneho posúdenia veci. Ako jedínú chybu rozhodnutia teda krajský súd považoval nedostatočné odôvodnenie rozhodnutia spočívajúce v tom, že Rada mala uviesť, prečo nepovažovala čas 2 sekúnd za dostatočne primeraný na zabezpečenie čitateľnosti titulkov pre osoby so sluchovým postihnutím.

V prípade nepočujúcich divákov je nevyhnutné poukázať na to, že veľká časť nepočujúcich má problém s čítaním s porozumením (napr. <https://nepocujuci.sk/sk/node/375>, <https://nepocujuci.sk/sk/node/279>). Z toho dôvodu môže takýmto divákom dlhšie trvať, kým prečítajú určitý text a sú ho schopní aj v tom momente pochopiť. Ako vyplýva z publikácie Čítanie s porozumením sluchovo postihnutých žiakov (Mgr. Peter Borovský, strana 10, dostupné na [https://archiv.mpc-edu.sk/sites/default/files/projekty/vystup/4_ops_borovsky_peter - citanie s porozumenim.pdf](https://archiv.mpc-edu.sk/sites/default/files/projekty/vystup/4_ops_borovsky_peter_-_citanie_s_porozumenim.pdf)):

„Dieť a so sluchovým postihnutím ťažšie získava ten význam, ktorý si má spojiť so slovom. Je zrejme,

že dieťa, ktoré hovorené slovo nepočuje, si osvojuje reč – písanú alebo čítanú - výrazne ťažšie.“ Na titulky pre osoby so sluchovým postihnutím sú teda kladené zvýšené nároky, aby ich nepočujúci dokázali prečítať a pochopiť.

Možno konštatovať, že vo všetkých uvádzaných prípadoch titulok obsahoval podstatnú informáciu pre správne pochopenie obsahu dialógov. Zároveň vo všetkých sporných prípadoch išlo o titulky pozostávajúce z dvoch riadkov, pričom čas ich zobrazenia na obrazovke bol cca 2 sekundy. Ďalej je v tejto súvislosti potrebné zaoberať sa počtom a charakterom slov obsiahnutých v zobrazených sporných titulkoch. V prípade programu *Diagnóza vražda* išlo v jednotlivých prípadoch o titulky obsahujúce 12 slov, 10 slov, 10 slov, 11 slov, 11 slov a 10 slov. V prípade programu *Lampióniky* išlo v jednotlivých prípadoch o titulky obsahujúce 11 slov a 9 slov. Plnovýznamové slová, ktoré majú svoj vlastný vecný význam a niečo pomenúvajú, teda slová v prevažnej väčšine prípadov podstatné pre nepočujúceho diváka z hľadiska pochopenia obsahu hovoreného, tvorili pritom vo všetkých identifikovaných prípadoch viac než polovicu slov obsiahnutých v rámci zobrazených titulkov. Vzhľadom na uvedený aspekt sa zabezpečenie objektívnej možnosti čitateľnosti sporných titulkov pre nepočujúceho diváka javí ako potrebné a náležité.

Zároveň na tomto mieste upozorňujeme na skutočnosť, že v prípade titulkov, ktoré neboli spornými a zahŕňali obdobný počet slov rovnakého charakteru ako tie vyššie analyzované, a taktiež obsahovali podstatné informácie pre pochopenie hovoreného prejavu, sme zaznamenali časovo približne dvojnásobne dlhšie zobrazenie než tomu bolo v prípade sporných titulkov.

Vo vzťahu k rýchlosti prebiehajúcej zvukovej stopy uvádzame, že v prípade, ak by boli sporné titulky opatrené dvojnásobne dlhším časom zobrazenia, nebola by tým ohrozená zákonná požiadavka ich synchronizácie so zvukovou stopou, teda s tým, čo aktuálne odznieva vo zvukovej rovine.

Z hľadiska frekvencie výskytu predmetných nedostatkov máme za to, že vzhľadom na dĺžku programu a rozsah dialógov (cca 45 min. v prípade programu *Diagnóza vražda* a cca 59 min. v prípade programu *Lampióniky*), ju nemožno považovať za zanedbateľnú.

Po zohľadnení vyššie analyzovaných kritérií zastávame názor, že časový interval, počas ktorého boli sporné titulky na obrazovke vizuálne zobrazené, nedovoľoval nepočujúcemu divákovi s priemernou rýchlosťou čítania oboznámiť sa s celým textom takto zobrazeného titulku. Možno skonštatovať, že pre priemerne vnímavého diváka so sluchovým postihnutím by bola čitateľnosť sporných titulkov primeraná v prípade, ak by boli opatrené aspoň o polovicu dlhším časom zobrazenia, než tomu bolo pri ich odvysielaní v rámci posudzovaných programov.

Monitorovaním predmetných programov tak boli zistené nedostatky v súvislosti s vysielaním a obsahom skrytých titulkov, nakoľko čas zobrazenia určitých titulkov nebol primeraný na zabezpečenie ich čitateľnosti, čím prišlo k porušeniu ustanovenia § 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z., keďže takýmto odvysielaním prišlo k porušeniu ustanovenia § 1 ods. d) vyhlášky 12/2016 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím.

Doplnková obsahová služba – titulky pre osoby so sluchovým postihnutím tvoria významný zdroj informácií pre osoby so sluchovým postihnutím. V prípade sporných programov sa jedná o žáner odlišný od spravodajských či publicistických relácií, ktoré prinášajú aktuálne informácie z diania v Slovenskej republike a v zahraničí, prípadne verejné diskusie na spoločenské témy tvoriace predmet verejného záujmu, avšak skryté titulky sú nielen prostriedkom informovania a podporovania účasti osôb so sluchovým postihnutím na spoločenských, kultúrnych a iných stránkach života spoločnosti, ale zároveň podstatným spôsobom prispievajú k rozširovaniu slovnej zásoby, zlepšeniu znalosti gramatiky, či k celkovému zvyšovaniu úrovne vzdelanosti. Skutočný význam protizákonného postupu vysielateľa a reálny dopad na spoločenské uplatnenie sluchovo postihnutých osôb aj napriek žánru sporných programov preto nie je možné považovať za marginálny.

Vzhľadom na vyššie uvedené nedostatky textu titulkov dospela Rada k záveru, že účastník konania odvysielaním doplnkovej obsahovej služby – titulky pre osoby so sluchovým postihnutím v rámci programu:

- a) *Diagnóza vražda* odvysielaného na programovej službe Jednotka dňa 14. 2. 2017 v čase o cca 10:01 hod. porušil ustanovenie § 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z. v súvislosti s porušením ustanovenia § 1 písm. d) vyhlášky 12/2016 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím, nakoľko čas zobrazenia určitých titulkov nebol primeraný na zabezpečenie ich čitateľnosti,
- b) *Lampióniky* odvysielaného na programovej službe Dvojka dňa 17. 2. 2017 v čase o cca 10:02 hod. porušil ustanovenie § 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z. v súvislosti s porušením ustanovenia § 1 písm. d) vyhlášky 12/2016 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím, nakoľko čas zobrazenia titulkov nebol primeraný na zabezpečenie ich čitateľnosti.

V súvislosti s možným porušením ustanovenia § 2 ods. 6 vyhlášky č. 12/2016 Z. z. namietaným Radou v oznámení o začatí predmetného správneho konania, Rada dospela k záveru, že vysielateľ sa odvysielaním doplnkovej obsahovej služby – titulkov pre osoby so sluchovým postihnutím v rámci programu *Diagnóza vražda* odvysielaného na programovej službe Jednotka dňa 14. 2. 2017 v čase o cca 10:01 hod. a *Lampióniky* odvysielaného na programovej službe Dvojka dňa 17. 2. 2017 v čase o cca 10:02 hod. nedopustil konania takej intenzity, aby bolo opodstatnené konštatovať porušenie predmetného ustanovenia vyhlášky.

V súvislosti s namietaním porušenia ustanovenia § 2 ods. 7 vyhlášky č. 12/2016 Z. z. Rada skonštatovala, že predmetné konanie vysielateľa pri odvysielaní titulkov v rámci programu *Lampióniky* odvysielaného na programovej službe Dvojka dňa 17. 2. 2017 v čase o cca 10:02 hod. nenadobudlo takú intenzitu, aby bolo odôvodnené sankcionovať ho za nedodržanie povinnosti obsiahnutej v predmetnom ustanovení vyhlášky.

Odvysielaním programov *Diagnóza vražda* na programovej službe Jednotka dňa 14. 2. 2017 v čase o cca 10:01 hod. a *Lampióniky* na programovej službe Dvojka dňa 17. 2. 2017 v čase o cca 10:02 hod. evidentne došlo ku kolízii viacerých právom chránených záujmov, a to práva účastníka konania na slobodu prejavu a ústavou chráneného záujmu na ochranu práv a slobôd iných, konkrétne osôb so sluchovým postihnutím. V tejto súvislosti Rada usúdila, že odvysielaný obsah je v jednoznačnom rozpore s vyššie uvedeným záujmom chráneným v § 18aa ods. 1 zákona č. 308/2000 Z. z. Aplikáciou zákonom dovoľeného správneho uváženia dospela Rada v konkrétnom prípade k záveru, že obmedzenie slobody prejavu v podobe vyodenia deliktuálnej zodpovednosti voči účastníkovi konania v prejednávanej veci je proporcionálne a nevyhnutné, keďže uložená sankcia odôvodňuje naliehavú potrebu a sleduje legitímny cieľ chrániť práva a slobody sluchovo postihnutých osôb, t.j. právo na informácie sluchovo postihnutých osôb.

* * *

U právnických osôb sa zodpovednosť za správne delikty zakladá zásadne bez ohľadu na zavinenie (objektívna zodpovednosť pre správny delikt). Táto zásada platí aj v prípade zákona č. 308/2000 Z. z. ako aj zákona č. 71/1967 Zb., ktoré nevyžadujú pri preukázaní, či došlo k správne deliktu dokazovať zavinenie, alebo dokonca úmyselné konanie. Podstatné je iba to, či k porušeniu zákona objektívne došlo, alebo nie. Tomu, že sa v tomto prípade nielenže nedokazuje zavinenie, ale ani sa nerozlišuje medzi zavinením úmyselným alebo nedbanlivostným, svedčí aj skutočnosť, že ani jeden z cit. zákonov neobsahuje tzv. liberačné dôvody, ktoré by umožnili zbaviť sa zodpovednosti za správny delikt. Okolnosti, za ktorých došlo k porušeniu zákona tak nie sú dôvodom na zastavenie správneho konania.

Podľa ustanovenia § 64 ods. 2 zákona č. 308/2000 Z. z.: „Sankciu podľa odseku 1 písm. d) rada uloží, ak vysielateľ, prevádzkovateľ retransmisie, poskytovateľ audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie alebo právnická osoba alebo fyzická osoba podľa § 2 ods. 3 a 4 aj napriek písomnému upozorneniu rady opakovane porušila povinnosť. Rada uloží pokutu bez predchádzajúceho

upozornenia, ak bola porušená povinnosť uložená v § 19. Rada môže uložiť pokutu aj bez predchádzajúceho upozornenia, ak bola porušená povinnosť uložená v § 16 ods. 2 písm. a) a c), ods. 3 písm. k), § 20 ods. 1 a 3, § 30, ako aj v prípade vysielania bez oprávnenia [§ 2 ods. 1 písm. b)] alebo prevádzkovania retransmisie bez oprávnenia [§ 2 ods. 1 písm. e)].“

Ustanovenie § 64 ods. 2 zákona č. 308/2000 Z. z. prvá veta kogentným ustanovením, Rada je povinná pri ukladaní druhu sankcie skúmať predchádzajúce porušenia rovnakej povinnosti účastníkom konania ustanovenej zákonom č. 308/2000 Z. z. Účastník konania **nebol v minulosti sankcionovaný** za porušenie povinností ustanovených v § 18aa ods. 1 písm. c) zákona č. 308/2000 Z. z. V prípade konštatovania porušenia predmetnej povinnosti mu bude uložená sankcia- **upozornenie na porušenie zákona.**

Záver

Na základe uvedeného navrhujeme Rade prijať uznesenie v zmysle vyššie uvedeného návrhu.